
● **Montageanweisung und Gebrauchsanweisung**
Instrucciones para el montaje y de servicio
Instructions pour l'installation et instructions
pour l'utilisation
Montagehandleiding en gebruiksaanwijzing

VF 220 – VF 775 VDE Typen M 400-M 406)

VF 200 – VF 600

VN 400

Speicherheizgeräte

Acumuladores electricos

Radiateurs électriques à accumulation

● **Elektrische Accumulatorkachels**

Inhaltsverzeichnis

Indice

Inhalt	Seite	Indice	Página
Gebrauchsanweisung für den Benutzer	3	Instrucciones para el usuario	3
Funktion	3	Funcionamiento	3
Aufladung	4	Carga	4
Wartung	5	Mantenimiento	5
Kleine Störungen selbst beheben	5	Eliminación de pequeñas interrupciones	5
Allgemeine Hinweise	6	Recomendaciones generales	6
Installationsanweisung für den Installateur		Instrucciones para el montador	
Anlieferungszustand	6	Entrega	6
Aufstellungsvorschriften/Kippsicherung	7	Instrucciones para la instalación	7
Montage	8	Montaje	8
Elektrischer Anschluß/Schaltbild	13	Conexión eléctrica/Esquema de conexiones	13
Inbetriebnahme	15	Puesta en servicio	15
Speicherkernaufbau	17	Relación de ladrillos de acumulación	17
Technische Geräteinformation	18	Datos técnicos del acumulador	18

Diese Geräte sind funkentstört nach der Richtlinie Nr. 76/889 mit Ergänzungsrichtlinie 82/499 EWG

Estos aparatos están antiparasitados de acuerdo con la norma No. 76/889 y la norma complementaria No. 82/499 CEE.

Garantie (nur gültig in der Bundesrepublik Deutschland und West Berlin)

Für dieses Gerät übernehmen wir ein Jahr Garantie gemäß den nachfolgenden Bedingungen:

Innerhalb einer Garantiezeit von 12 Monaten – jeweils gerechnet vom Tage der Lieferung an, der durch Rechnung, Lieferschein oder ähnliche Unterlagen nachzuweisen ist – werden wir Mängel des Gerätes, die nachweislich auf Material- oder Fertigungsfehler zurückzuführen sind, unentgeltlich beheben. Während der ersten 6 Monate, also innerhalb der gesetzlichen Gewährleistungsfrist, werden darüberhinaus auch nicht die Kosten für die Entsendung des technischen Kundendienst-Personals (Fahrt- und Wegzeitkosten) berechnet.

Mängel müssen so früh wie möglich der nächstgelegenen Kundendienststelle unter Vorlage des Kaufbeleges angezeigt werden. Die Behebung von uns als garantiepflichtig anerkannter Mängel geschieht dadurch, daß die mangelhaften Teile unentgeltlich nach unserer Wahl instandgesetzt oder durch einwandfreie Teile ersetzt werden. Ausgebauene Teile, die wir zurücknehmen, gehen in unser Eigentum über. Die Garantie erstreckt sich nicht auf leicht zerbrechliche Teile, die den Wert oder Gebrauchstauglichkeit des Gerätes nicht wesentlich beeinträchtigen.

Eine Garantie-Leistung entfällt, wenn vom Endabnehmer oder Dritten die entsprechenden VDE-Vorschriften, die Bestimmungen der örtlichen Elektrizitäts-Versorgungs-Unternehmen und unserer Montage-, Anschluß- und Gebrauchsanweisungen nicht beachtet worden sind.

Durch etwa seitens des Endabnehmers oder Dritter unsachgemäß vorgenommene Änderungen und Instandsetzungsarbeiten wird die Haftung für die daraus entstehenden Folgen aufgehoben.

Garantieleistungen bewirken weder eine Verlängerung der Garantiefrist noch setzen sie eine neue Garantiefrist für das Gerät in Gang. Die Garantiefrist für eingebaute Ersatzteile endet nicht früher und nicht später als die Garantiefrist für das ganze Gerät.

Sofern der Mangel nicht beseitigt werden kann oder die Nachbesserung von uns abgelehnt oder unzumutbar verzögert wird, kann der Endabnehmer innerhalb der Garantiefrist verlangen, daß entweder kostenfrei Ersatz geliefert oder der Minderwert vergütet oder das Gerät gegen Erstattung des Kaufpreises zurückgenommen wird.

Weitergehende oder andere Ansprüche, insbesondere solche auf Ersatz außerhalb des Gerätes entstandener Schäden sind – soweit eine Haftung nicht zwingend gesetzlich angeordnet ist – ausgeschlossen.

Gebrauchshinweise

Instrucciones de Servicio

Gebruiksaanweisung für den Benutzer

Allgemeine Hinweise

Wir bitten diese Anweisung sorgfältig aufzubewahren und bei Besitzwechsel dem Nachbesitzer oder neuen Benutzer zu übergeben. Ihr Gerät ist VDE-geprüft. Nach diesen Bestimmungen muß diese Anleitung jederzeit verfügbar sein und bei Arbeiten am Gerät dem Monteur zur Kenntnisnahme übergeben werden.

Die Montage des Gerätes darf nur von einem Fachmann ausgeführt werden.

Bei Installation, Betrieb und Wartung ist diese Anweisung zu beachten.

Speicherheizgeräte dürfen nicht in Räumen betrieben werden, in denen explosionsgefährliche Gase auftreten können, z. B. beim Verlegen und Versiegeln von Fußböden. In diesen Fällen darf das Gerät nicht aufgeladen sein!

Es ist unbedingt darauf zu achten, daß brennbare oder feuergefährliche Materialien wie z. B. Vorhänge, Papier, Spraydosen etc. nicht an, vor oder auf das Gerät gebracht oder von Warmluft angeblasen werden.

Die grundsätzlich einzuhaltenden Mindestabstände sind auf Seite 7 beschrieben.

Die Abstände dürfen sich keinesfalls durch herabhängende (z. B. Gardinen) oder herabfallende Gegenstände verringern.

Die Oberflächenübertemperaturen können während des Betriebs 60 K (= 80° C Oberflächentemperatur) überschreiten.

Funktion

Das Speicherheizgerät nimmt in der Nacht, die für den folgenden Tag benötigte Wärmemenge im Speicherkern auf. Dadurch kann kostengünstig elektrische Energie in einer Zeit gespeichert werden, in der die Verteilnetze der Elektrizitäts-Versorgungsunternehmen nicht voll belastet sind.

In einigen Gebieten kann bei tieferen Außentemperaturen zusätzlich zu bestimmten Tageszeiten nachgespeichert werden.

Bei solchen Anlagen mit möglicher Tagnachladung erfolgt die hauptsächliche Aufladung durch die Aufladesteuerung in der Nacht.

Hinweis

Die an allen Geräteoberflächen fühlbaren Temperaturen sind nur bedingt ein Maß für den Wärmeinhalt. Dies gilt verstärkt bei Geräten unterschiedlicher Leistungsgröße.

Bei den ersten Aufladungen des neuen Gerätes tritt ein Geruch auf, der nach wenigen Tagen verschwindet, wenn die Inbetriebnahme gemäß Abschnitt (Seite 15 dieser Anweisung) durchgeführt wurde.

Gelegentlich beim Betrieb auftretende Knackgeräusche sind durch die Temperaturänderungen im Speicherkern bedingt.

Instrucciones para el usuario

Recomendaciones generales

Rogamos guardar cuidadosamente estas instrucciones y entregarlas, en su caso, al nuevo propietario o usuario. En caso de trabajos de reparación o mantenimiento, entregarlas a la persona que los realice.

El montaje del aparato debe realizarlo únicamente un especialista.

En la instalación, manejo y mantenimiento del aparato deben observarse estas instrucciones.

Los acumuladores eléctricos no deben estar funcionando en locales y habitaciones, en los que pueden producirse gases explosivos, como, por ejemplo, durante la colocación y el sellado de suelos. En estos casos el acumulador debe estar descargado.

Debe evitarse en todo momento que materiales combustibles o inflamables, como, por ejemplo, cortinas, papel, botes aerosoles o sprays, etc., sean colocados junto, sobre o delante del acumulador que sean alcanzados por el aire caliente.

Las distancias mínimas a observar están indicadas en la página 7.

Estas distancias o separaciones no deben quedar reducidas en ningún caso por cortinas u objetos similares.

Las temperaturas de las superficies del aparato pueden rebasar 60 K (= 80° C) durante el funcionamiento.

Funcionamiento

El acumulador eléctrico almacena durante la noche en su núcleo o masa la energía térmica que se necesitará al día siguiente. De este modo se puede aprovechar la energía eléctrica más barata durante las horas en las que las redes de distribución de las compañías eléctricas no están tan recargadas.

En algunos países es posible también almacenar energía durante determinadas horas del día, si las temperaturas exteriores son muy bajas. En estas acumuladores con posibilidad de carga durante el día la carga principal se regula durante la noche.

Nota:

Las temperaturas perceptibles en todas las superficies del acumulador no son indicativas de la cantidad de calor almacenado en la misma, de manera especial por las diferentes potencias de los aparatos.

El acumulador nuevo producirá un cierto olor durante los primeros días, que desaparecerá pocos días después si la puesta en servicio del aparato se ha realizado de acuerdo con estas instrucciones (página 15).

Los ruidos a modo de crujido o crepitación que se producen a veces durante el funcionamiento se deben a los cambios de temperatura de los ladrillos.

Gebrauchshinweise

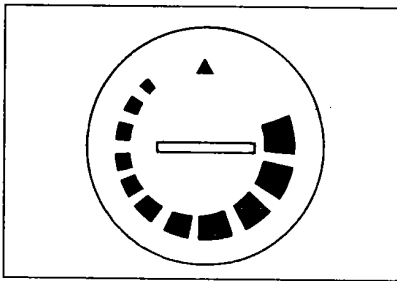
Instrucciones de Servicio

Aufladung

Die Aufladung des Speicherheizgeräts erfolgt während der vom Elektrizitäts-Versorgungsunternehmen freigegebenen Ladedauer und wird über die Aufladesteuerung geregelt.

Die zu speichernde Wärmemenge wird dabei je nach Außentemperatur und unter Berücksichtigung der Restwärmemenge im Gerät bestimmt. Der rechts am Gerät unter der Abdeckkappe befindliche Aufladeregler wird bei dieser Betriebsweise auf volle Aufladung – im Uhrzeigersinn auf Endanschlag – gestellt (Werkseinstellung).

Bei Betrieb ohne Aufladesteuerung wird die an der rechten Seite der Vorderwand befindliche Abdeckkappe abgenommen und der im Beipack mitgelieferte Drehknopf (siehe Bild) auf den Intensitätssteller aufgesteckt.



Die zu speichernde Wärmemenge wird durch die Einstellung des Drehknopfes verändert.

Faustregel: An sehr kalten Tagen hohe Einstellung (Rechtsanschlag), bei höherer Außentemperatur niedrigere Einstellung wählen.

Änderungen der Einstellung sollen nur in kleinen Schritten erfolgen.

Bei Linksanschlag findet keine Aufladung statt.

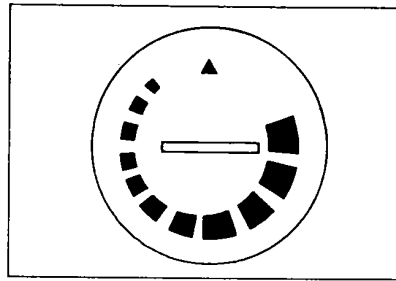
Die Abgabe der gespeicherten Wärme des Speicherheizgeräts wird über den Raumtemperaturregler automatisch geregelt.

Carga

La carga del acumulador se realiza durante las horas fijadas por la compañía suministradora de energía eléctrica y se regula electrónicamente.

La cantidad de calor a acumular depende de la temperatura exterior y de la cantidad de calor residual que se encuentra aún en el acumulador. Poner el regulador de intensidad, que se encuentra en el lado derecho debajo de la cubierta, en la posición de plena carga (girar hasta el tope final en la dirección de las agujas del reloj). (Ajuste de fábrica).

Para funcionamiento sin regulación de carga retirar la caperuza que se encuentra en el lado derecho de la placa frontal y colocar el botón giratorio, que se entrega con el acumulador (véase figura) en el regulador de intensidad.



La cantidad de calor acumulada se regula de acuerdo con la posición del botón giratorio.

Como regla general, en días muy fríos elegir una graduación elevada (tope a la derecha) y una graduación más baja si las temperaturas exteriores son más altas.

Los cambios de regulación deben hacerse únicamente en pequeños pasos.

Con el botón hasta el tope izquierdo no se carga el acumulador.

La salida del calor acumulado se regula automáticamente a través del termostato de temperatura ambiente.

Wartung

Die Speicherheizgeräte bedürfen nur geringer Wartung. Es empfiehlt sich jedoch, vor der zweiten Heizperiode den Ansaug- und Ausblasraum von einem Fachmann reinigen zu lassen. Danach können die Wartungszyklen individuell festgelegt werden.

Störung – was tun?

Sollten an dem Gerät Störungen auftreten, beachten Sie bitte die Hinweise hier und auf der nächsten Seite. Können Sie keine Ursache für die Störung feststellen, rufen Sie bitte Ihren zuständigen Installateur. Geben Sie dabei bitte die Service-Nr. Ihres Geräts an und beschreiben Sie die festgestellte Störung möglichst genau. Die Service-Nr. befindet sich auf dem Leistungsschild (siehe Seite 12) rechts unterhalb des Ausblasgitters.

Kleine Störungen selbst beheben

Tritt eine Störung auf, so liegt es oft nur an einer Kleinigkeit.

1. Raum wird nicht genügend erwärmt

- Sicherungen für Speicherheizgeräte in der Schaltverteilung überprüfen und evtl. auswechseln bzw. wieder einschalten. Falls Sicherungen mehrmals auslösen, Installateur benachrichtigen.
- Intensitätssteller der Aufladung am Speicherheizgerät zu niedrig eingestellt. Einstellung korrigieren.
- Raumtemperaturregler nicht richtig eingestellt. Gegebenenfalls Einstellung korrigieren.
- Ventilator im Speicherheizgerät läuft nicht. Sicherung in der Schaltverteilung überprüfen und evtl. wechseln bzw. wieder einschalten. Falls Sicherung wieder auslöst, Installateur benachrichtigen.
- Fenster und Türen sind dauernd geöffnet bzw. Nachbarräume sind nicht beheizt, obwohl bei der Dimensionierung von beheizten Nachbarräumen ausgegangen wurde. Es liegt keine Störung im Gerät bzw. in der Steuerung vor.
- Aufladesteuerung falsch eingestellt. Korrektur gemäß Gebrauchsanweisung Aufladesteuerung.

2. Raum zu warm

- Sicherung der Aufladesteuerung in der Schaltverteilung überprüfen und evtl. wechseln bzw. einschalten. Wenn Sicherung wieder auslöst, Installateur benachrichtigen.
- Raumtemperaturregler falsch eingestellt (siehe Punkt 1).
- Aufladesteuerung nicht richtig eingestellt (siehe Punkt 1).

Bevor Sie den Installateur rufen, prüfen Sie bitte aufgrund der zuvor genannten Hinweise, ob Sie die Störung selbst beheben können.

Elektrogeräte dürfen nur durch Fachkräfte, die ausreichende Produktkenntnisse besitzen, repariert werden, da durch unsachgemäße Reparaturen erhebliche Folgeschäden entstehen können.

Mantenimiento

Los acumuladores eléctricos necesitan poco mantenimiento. No obstante aconsejamos hacer limpiar por un especialista la cámara o espacio de aspiración y soplado del aire antes del segundo período de calefacción. Luego pueden fijarse individualmente los ciclos o períodos de mantenimiento.

Averías

En caso de averías en el aparato lea atentamente las instrucciones contenidas en esta y en las páginas siguientes. Si no consigue usted eliminar la interrupción llame al instalador. Indique el número de referencia de su aparato y describa lo más exactamente posible la anomalía. El número de referencia del aparato se encuentra en la placa de características (página 12), en la derecha de la rejilla de salida del aire.

Eliminación de pequeñas interrupciones

Con frecuencia las interrupciones se deben a pequeñas causas.

1. La habitación no se calienta lo suficiente

- Controlar los fusibles del aparato en la caja de distribución; eventualmente cambiarlos o conectarlos de nuevo. Si los fusibles se disparan repetidamente, avisar al instalador electricista.
- El regulador de carga de la estufa está ajustado a una temperatura demasiado baja. Corregir.
- El termostato de temperatura ambiente no está bien ajustado. Reajustar.
- El ventilador del acumulador no funciona. Controlar el fusible en la caja de distribución y eventualmente cambiarlo o conectarlo de nuevo. Si vuelve a dispararse, avisar al instalador electricista.
- Las ventanas y puertas están abiertas permanentemente. Las habitaciones vecinas no se calientan, a pesar de que la capacidad está prevista también para esas habitaciones. Esto no se debe a una avería del aparato ni a un fallo de regulación.
- La regulación de carga electrónica no está ajustada correctamente. Corregir según instrucciones.

2. Demasiado calor en la habitación

- Controlar el fusible del dispositivo de mando de la carga, situado en la caja de distribución, y cambiarlo o conectarlo de nuevo, respectivamente. Si se dispara de nuevo, avisar al instalador electricista.
- Incorrecta regulación del termostato de temperatura ambiente. (Ver párrafo 1)
- Incorrecta regulación del dispositivo de mando de la carga. (Ver párrafo 1)

Antes de llamar al instalador compruebe si puede eliminar usted mismo la interrupción siguiendo estas instrucciones.

Las reparaciones de aparatos eléctricos deben realizarlas únicamente especialistas que conozcan suficientemente estos aparatos, ya que las reparaciones incorrectas pueden tener consecuencias graves.

Allgemeine Hinweise

Diese Anweisung bei Installation, Montage und Wartung unbedingt beachten.

Aufstellung und Anschluß des Geräts nur durch einen Fachmann, der von Ihrem zuständigen Elektrizitätsversorgungs-Unternehmen zugelassen ist, ausführen lassen.

Die Aufstellfläche soll glatt und eben sein. Die Tragfähigkeit des Bodens soll geeignet sein, die Gewichte der Speicherheizgeräte (siehe Tabelle Seite 18) aufzunehmen. Die Geräte können auf jeden herkömmlichen Fußboden gestellt werden, jedoch können im Kufenbereich bei PVC, Parkett und weichen sowie hellen Teppichböden unter Druck und Wärmeeinwirkung Veränderungen auftreten.

Ist von vornherein zu erwarten, daß die Kufen mehr als 4 mm einsinken, so daß die Konvektion unter dem Speicherheizgerät erheblich behindert wird, sollten Unterlegplatten verwendet werden. Bei Langflorteppichen **müssen** generell Unterlegplatten vorgesehen werden.

Mindestabstände gemäß Seite 7 unbedingt einhalten. Speicherheizgeräte dürfen nicht aufgestellt werden, wenn korrosive Luft zu erwarten ist (in z. B. chem. Reinigungen, Friseursalons).

Anlieferungszustand

Die Speicherheizgeräte VF 220-VF 775 werden mit komplett verdrahteten Heizkörpern ausgeliefert.

Die Speicherheizgeräte VF 200-VF 600 und VN 400 beinhalten keine Heizkörper. Dafür stehen spezielle Heizkörpersätze für den Einbau zur Verfügung (siehe Tabelle Seite 18). Das Zubehör Kippsicherung (erforderlich für VF 2..., VF 3...) befindet sich zusammen mit dem Drehknopf für den Intensitätssteller Aufladung und den Abdeckkappen für die Befestigungslöcher der Seitenwände in einem separaten Karton im Inneren des Gerätes.

Die Speichersteine werden getrennt verpackt als Kollis geliefert (siehe Seite 17).

Mögliche Transportschäden reklamieren. Kleine Schäden an den Kernsteinen sind für den Betrieb des Gerätes bedeutungslos.

Recomendaciones generales

Es imprescindible observar estas instrucciones en los trabajos de instalación, montaje y mantenimiento.

La instalación y la conexión del acumulador debe usted encargarlas a un especialista debidamente autorizado por la compañía suministradora de la energía eléctrica.

La superficie de montaje debe ser lisa y plana. El piso debe tener la suficiente resistencia y estabilidad para soportar el peso de la estufa (ver tabla en página 18). Pueden instalarse sobre cualquier tipo de suelo usual, pero pueden producirse alteraciones en la zona de los apoyos o pies en suelos de PVC, parqué y moquetas blandas y de colores claros, debido al peso y al calor.

Si es previsible desde un principio que los pies se hundirán más de 4 mm en el suelo, de forma que dificulte considerablemente la convección debajo del aparato, recomendamos instalarla sobre planchas de apoyo. En el caso de alfombras o moquetas de pelo alto son imprescindibles, como norma general, estas planchas o placas de apoyo.

Deben respetarse las distancias mínimas indicadas en la página 7. No deben instalarse en lugares con atmósfera corrosiva (p. ej., tintorerías).

Entrega

Los acumuladores eléctricos VF 220-VF 775 se entregan con los elementos de caldeo completamente cableados.

Los acumuladores eléctricos VF 200-VF 600, VN 400, no contienen elementos de caldeo. Para estos modelos están disponibles juegos de resistencias especiales para su instalación (ver tabla en página 18).

El dispositivo anti-vuelco (necesario para VF 2... y VF 3...) se encuentra en una caja aparte, en el interior, junto con el botón giratorio del regulador de intensidad de carga y las caperuzas para tapar los agujeros de sujeción de las tapas laterales.

Los ladrillos térmicos se entregan empaquetados aparte en forma de paquetes. (Ver página 17)

Reclamar eventuales daños causados durante el transporte. Pequeños desperfectos en los ladrillos no tienen ninguna importancia para el funcionamiento del aparato.

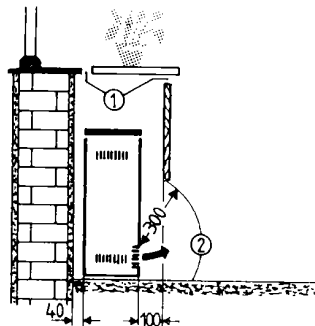
Montageanweisung

Instrucciones para el montaje

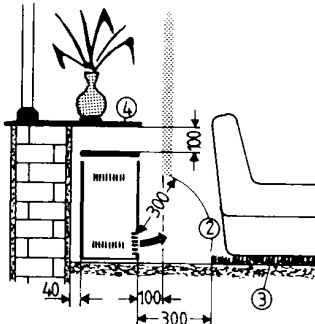
Aufstellungsvorschriften

- | | |
|--------------------|------------------------------|
| 1 Luftschleuse | 1 Paso del aire |
| 2 Warmluftabgabe | 2 Salida del aire caliente |
| 3 Langflorteppich | 3 Alfombra gruesa |
| 4 Kunststeinplatte | 4 Placa de piedra artificial |
| 5 Unterlegplatte | 5 Placa de apoyo |
| 6 Bodenkonsole | 6 Consola |
| Maße in mm | Medidas en mm |

Durch eine Holzblende verdeckt
Encubierta por una plancha de madera

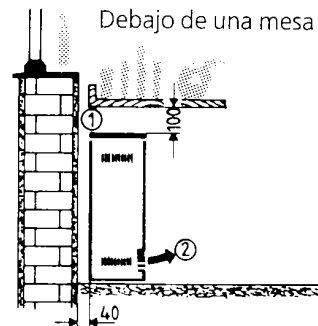


Unter der Fensterbrüstung eines Wohnraums
Debajo del antepecho de la ventana de un salón

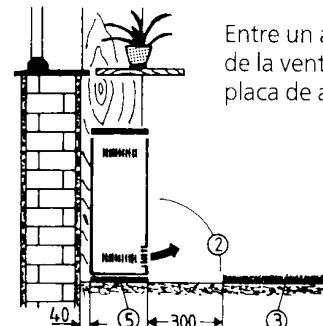


Unter einem Arbeitstisch

Debajo de una mesa de trabajo

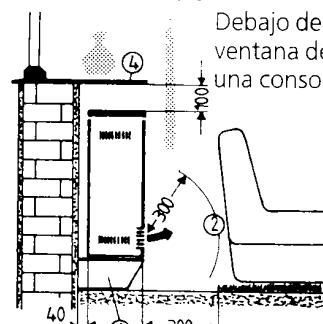


Zwischen einer Schrankwand und unter dem Fenster (Aufstellung auf Unterlegplatte)



Entre un armario, debajo de la ventana (sobre una placa de apoyo)

Unter der Fensterbrüstung eines Wohnraums auf Bodenkonsole



Debajo del antepecho de la ventana de un salón, sobre una consola

Der seitliche Abstand zu anderen Raumteilen, wie Fensternischen oder Schrankwänden, muß mindestens 4 cm betragen, aus Gründen der Zugänglichkeit sollten aber etwa 10 cm angestrebt werden.

Werden zwei Speicherheizgeräte nebeneinander aufgestellt, so muß der Abstand min. 10 cm betragen. Gegenstände jeglicher Art müssen mindestens 30 cm vom Ausblasgitter entfernt sein. Dasselbe gilt auch für Langflorteppiche (Brücken).

Kippsicherung

Die Geräte VF 2... und VF 3... müssen gegen Kippen gesichert sein.

Hierzu ist an der Rückwand des Gerätes eine Kette angebracht. Eine mitgelieferte Hakenöse (Beipack) wird durch einen geeigneten Kunststoffdübel (5 mm) an der Wand befestigt, wobei eine Zugfestigkeit von mind. 200 N gewährleistet sein muß. Die Kette wird gemäß Wandabstand in der Hakenöse eingehängt; das Verbindungsglied mit einer Zange zugebogen.

Wird die Kippsicherung mit dem mitgelieferten Zubehör nicht erreicht, z. B. bei Styroporisolation innen an den Wänden, muß vom Installateur eine geeignete Wandbefestigung gewählt werden.

Bei den anderen Geräten muß der Installateur entscheiden, ob eine Wandbefestigung notwendig ist (z. B. bei unebenen Böden) und gegebenenfalls diese mit geeigneten Mitteln vornehmen.

La distancia lateral mínima con respecto a otros objetos, como, por ejemplo, nichos de ventanas o armarios, debe ser de 4 cm, aunque para un mejor acceso es conveniente una distancia de unos 10 cm, aproximadamente.

Si se instalan acumuladores juntos, la separación debe ser de 10 cm, como mínimo.

No colocar ningún objeto a menos de 30 cm de distancia de la rejilla del salida del aire. Lo mismo debe hacerse con alfombras gruesas.

Dispositivo anti-vuelco

Los modelos VF 2... y VF 3... deben asegurarse contra vuelco. Para ello se ha previsto una cadena en la parte trasera del aparato. Atornillar la escarola, que se entrega con el aparato, con un taco de plástico apropiado (5 mm) en la pared, con una resistencia de tracción de 200 N, como mínimo. Enganchar la cadena según la distancia con la pared; cerrar el eslabón de unión con unos alicates.

Si estos accesorios no son suficientes para garantizar la seguridad contra vuelco requerida, por ejemplo debido al aislamiento de Styropor en el interior de la pared, el instalador deberá buscar otra forma de conseguirla.

Para los otros modelos el instalador deberá decidir si es necesaria la sujeción a la pared (p. ej., en caso de suelos desiguales) y en este caso realizarla con los medios apropiados.

Montageanweisung

Instrucciones para el montaje

Gerätemontage

Gerät aus der Verpackung nehmen.
Lattenrost entfernen.

Gerät aufstellen. Sicherheitsabstände und Kippsicherung beachten! (siehe Seite 7).

Luftaustrittsgitter durch Entfernen der 2 Befestigungsschrauben abnehmen.

Vordere Verschraubung zwischen der Vorderwand und den beiden Seitenwänden entfernen.

Bewahren Sie Schrauben und Zahnscheiben für die Wiederverwendung auf.

Vorderwand nach vorne aufschwenken und aus der oberen Befestigungsumkantung herauslösen.

Hinweis:

Ein leichter Handballenschlag gegen die Oberkante der Vorderwand erleichtert die Demontage.

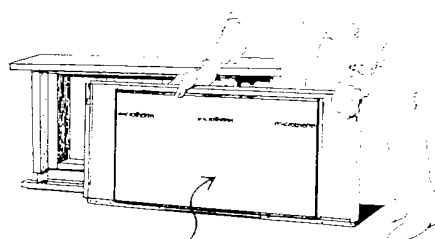
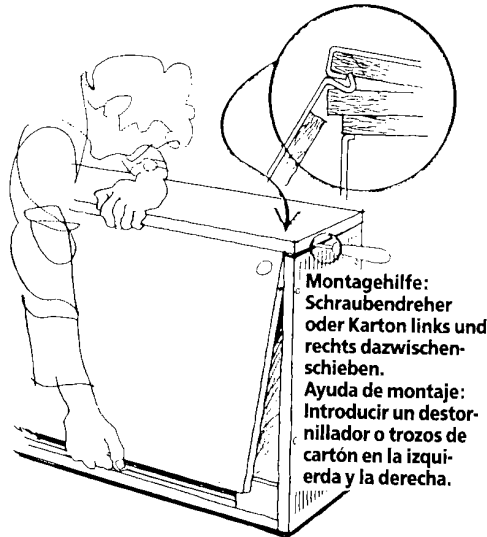
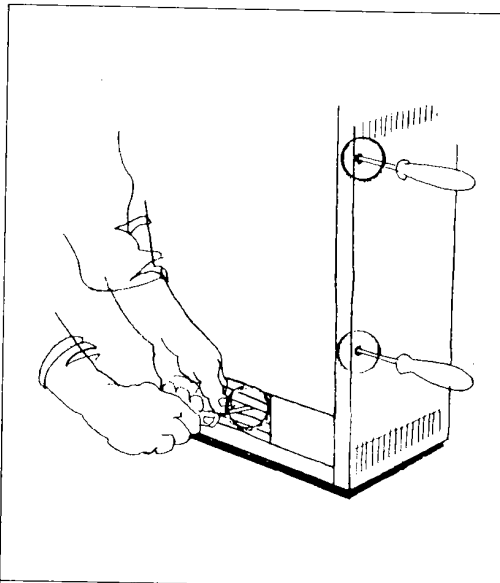
Rechte Seitenwand vollends entfernen. Der elektrische Anschlußraum liegt jetzt frei.

Der Deckel muß nicht entfernt werden.

Anschlußleitungen einführen und zugentlasten (siehe auch elektrischer Anschluß).

Vorsicht!

Die Microthermisolation ist in die Vorderwand eingeklebt. Die Vorderwand so an der Wand abstellen, daß die Microthermisolation nicht durch scharfe Kanten beschädigt werden kann.



Achtung: Isolierung nicht beschädigen!

Atencion que aislamiento no sufra daños

Montaje

Desempaquetar el acumulador.
Retirar el palette.

Instalar. Observar las instrucciones relativas a las distancias de seguridad y al dispositivo anti-vuelco. (Ver página 7)

Retirar la rejilla de salida del aire, destornillando previamente los 2 tornillos de sujeción.

Retirar los tornillos delanteros, entre la placa frontal y ambas placas laterales. Guardar los tornillos y las arandelas dentadas para volverlos a emplear.

Inclinar la placa frontal hacia delante y desengancharla de la sujeción superior.

Nota:

Un ligero golpe con la palma de la mano contra el canto superior de la placa delantera facilitará el desmontaje.

Retirar completamente la placa lateral derecha. El acceso a las conexiones eléctricas está libre.

No hace falta retirar la cubierta. Introducir los cables de conexión y asegurarlos contra tracción. (Ver también conexión eléctrica en página 13)

Atencion:

El aislamiento microtérmico está pegado sobre la placa frontal. Apoyar la placa contra la pared de forma que el aislamiento no sufra daños por cantos agudos.

Montageanweisung

Instrucciones para el montaje

Vordere Kernbleche herausnehmen, Wärmedämmplatten nicht beschädigen!

Beipack aus dem Innenraum entfernen. Transportsicherung entfernen. Dabei Isolation nicht beschädigen.

Innenraum reinigen (Staubsauger)

Sollten sich die hinten sichtbaren Kernbleche beim Transport verschoben haben, müssen sie in ihre ursprüngliche Lage gebracht werden, so daß die gesamte Microtherm-Isolation verdeckt wird.

Die Geräte VF 220-VF 775 werden mit eingebauten Heizkörpern geliefert. Die Heizkörper etwas nach links aus der Isolation ziehen und nach außen klappen.

Einbau der hinteren Steinreihe:

Speichersteine rechts und links einsetzen. Mittleren Stein zuletzt.

Unbedingt darauf achten, daß die Isolation nicht beschädigt wird. Steine der Hinteren Reihe bis an hinteres Kernblech schieben.

Achtung!

Obere Steinreihe umgekehrt einsetzen (siehe „Speicherkernaufbau“ Seite 17). Dadurch ergibt sich ein doppelt hoher Luftschlitz.

Hinweis:

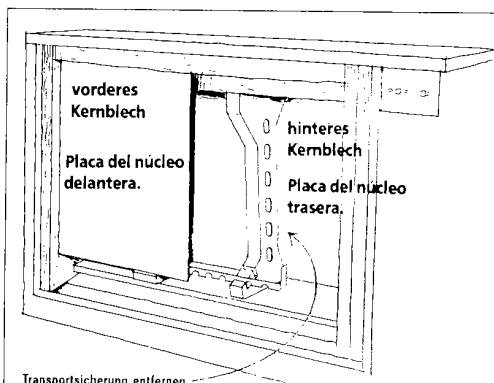
Das Einsetzen der oberen Steine wird erleichtert, wenn man das vordere Kernblech als Schutz vor Beschädigung oben an die Isolation hält.

Montage der Heizkörper:

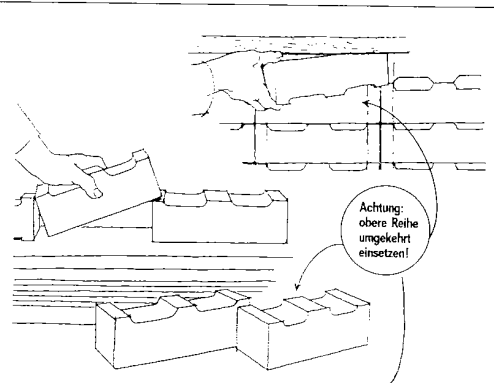
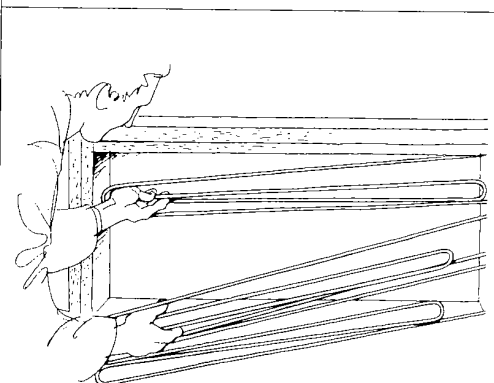
Heizkörperhalter einsetzen; hierzu abgewinkelten Fuß zwischen untere Steinreihe und Bodenisolierung drücken.

Achtung!

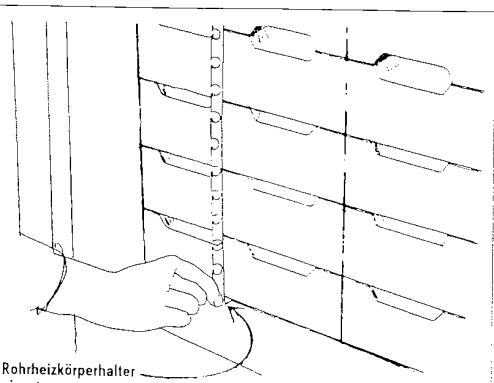
Nicht vor Luftführungskanälen montieren (siehe „Speicherkernaufbau“ Seite 17).



Retirar el dispositivo de seguridad para el transporte.



Atencion: Colocar la hilera superior invertida.



Rohrheizkörperhalter einsetzen.

Colocación de los soportes de los elementos de caldeo.

Retirar las placas delanteras del núcleo. No dañar las placas de aislamiento térmico. Retirar del interior el paquete con los accesorios y piezas de montaje. Quitar los dispositivos de seguridad para el transporte, sin dañar el aislamiento.

Limpiar el interior (con un aspirador). En caso de haberse desplazado las placas del núcleo, visibles por detrás, durante el transporte, deben reponerse en su posición original, de forma que quede cubierto todo el aislamiento microtérmico.

Los modelos VF 220-VF 775 se entregan con elementos de caldeo incorporados. Extraer los elementos ligeramente del aislamiento hacia la izquierda y doblarlos hacia fuera.

Montaje de la hilera de ladrillos trasera:

Colocar los ladrillos de la derecha y de la izquierda. El ladrillo del medio el último.

Debe evitarse todo deterioro del aislamiento. Los ladrillos de la hilera trasera deben empujarse hasta tocar la placa de núcleo trasera.

Atencion:

Los ladrillos de la hilera superior deben colocarse invertidos. (Ver montaje de los ladrillos en la página 16).

De este modo se consiguen ranuras de paso del aire de doble tamaño.

Nota:

El montaje de los ladrillos superiores se facilitará colocando la placa del núcleo delantera arriba en el aislamiento para protegerlo contra daños.

Montaje de los elementos de caldeo:

Colocar los soportes de los elementos, introduciendo el pie doblado entre la hilera de ladrillos inferior y el aislamiento del suelo.

Atencion:

No montarlos delante de los conductos del aire. (Ver montaje de los ladrillos en página 17)

Montageanweisung

Instrucciones para el montaje

Heizkörper durch die vorgestoche-
nen Öffnungen der Isolation in den
Anschlußraum einschieben.

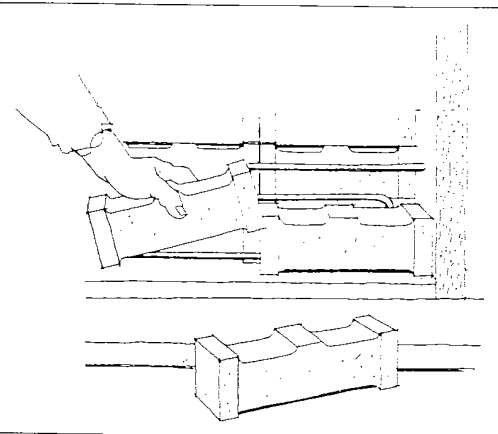
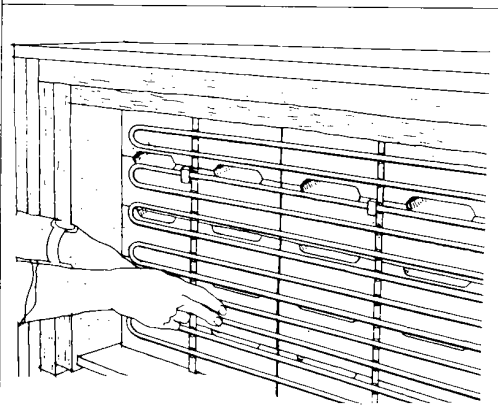
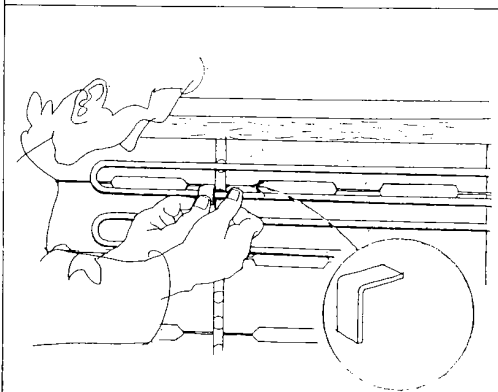
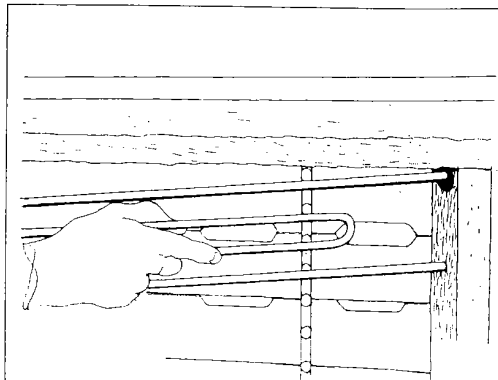
Obersten Heizkörper so einhängen,
daß der Anschlagflansch zwischen
rechter Kernaußenseite und Wärme-
dämmung zu liegen kommt.

L-Winkel des Beipacks unter dem
obersten Stein neben dem Heiz-
körperhalter einschieben; dadurch
werden Heizkörperhalter und Heiz-
körper fixiert.

Die beiden unteren Heizkörper in
gleicher Weise einhängen.

Montage der vorderen Stein- reihe:

Wenn alle Heizkörper eingehängt
sind, vordere Steinreihe von rechts
und links einlegen. Mittleren Stein
zuletzt.



Introducir con cuidado los elementos
de caldeo a través de los orificios del
aislamiento hasta las conexiones.

Enganchar el elemento de caldeo
superior de forma que la brida de
tope se encuentre entre el lateral
derecho del núcleo y el aislamiento
térmico.

Introducir el elemento en L (que se
entrega empaquetado con la estufa)
debajo del ladrillo superior, junto al
soporte del elemento de caldeo. De
este modo se sujetan el soporte y el
elemento de caldeo.

Instalar de la misma forma los dos
elementos de caldeo inferiores.

Montaje de la hilera de ladrillos delantera:

Una vez instalados todos los elemen-
tos de caldeo colocar los ladrillos del-
anteros de derecha a izquierda. El
ladrillo del medio el último.

Montageanweisung

Instrucciones para el montaje

Achtung!

Oberste Steinreihe umgekehrt einsetzen.

Das Einsetzen der letzten Steine wird erleichtert, wenn man das vordere Kernblech als Schutz oben an die Isolation hält.

Wenn das Gerät mit Steinen bestückt ist, werden die vorderen Kernbleche eingesetzt. Hierbei rechtwinklige Abkantung oben zwischen Stein und Isolation schieben.

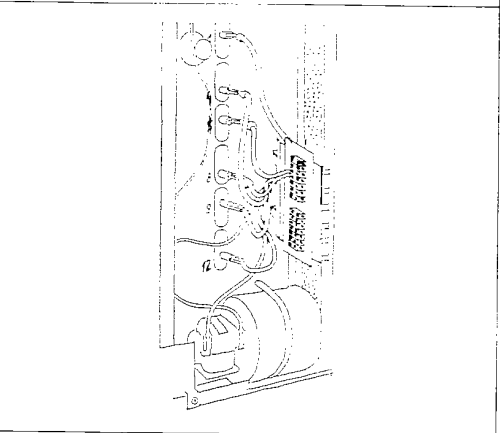
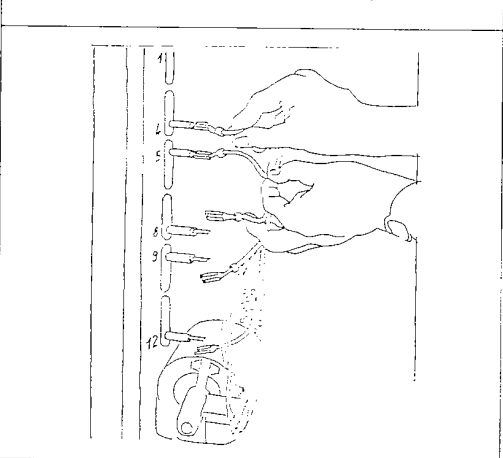
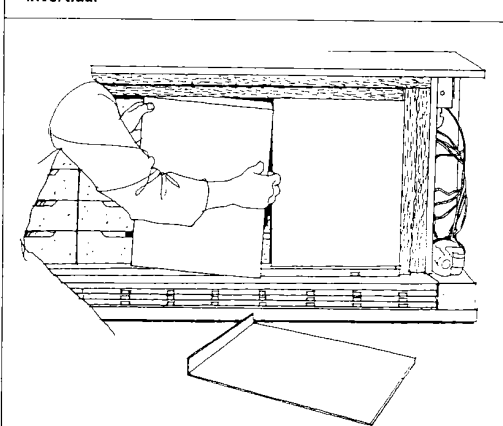
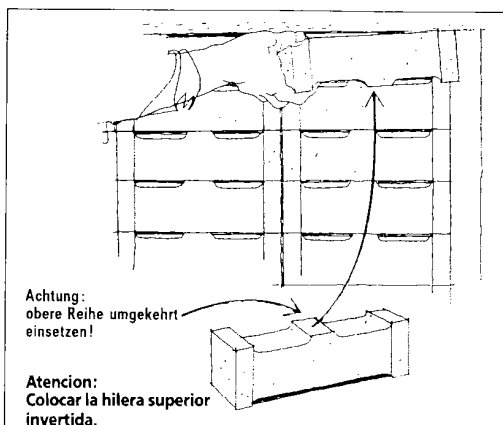
Vor dem Anbringen der Anschlußstecker sind die Heizkörperenden unbedingt von Steinwollresten zu reinigen.

Bei Geräten mit Heizkörpersätzen sind die Heizkörper anzuschließen.

Dazu die gekennzeichneten Anschlußstecker auf die Anschlußenden der Heizkörper stecken.

Die Zwischenwand ist ebenfalls mit den entsprechenden Kennzahlen versehen.

Lose Kabel mit Kabelbindern aneinander fixieren.



Atencion:

Colocar invertidos los ladrillos de la hilera superior.

La colocación de los últimos ladrillos se facilitará colocando la placa del núcleo delantera arriba en el aislamiento como protección contra daños.

Una vez colocados los ladrillos se colocarán las placas del núcleo delanteras, introduciendo el doblez entre la hilera de ladrillos superiores y el aislamiento.

Antes de instalar los enchufes de conexión deben limpiarse los terminales de los elementos de caldeo de los restos de lana mineral.

Los acumuladores con juegos de elementos de caldeo deben conectarse los elementos.

Para ello, conectar los enchufes, marcados, con los terminales de los elementos.

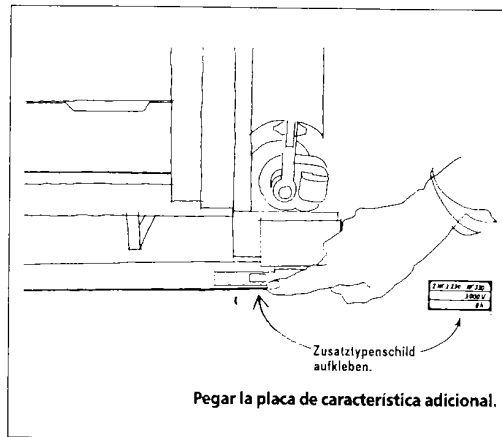
El tabique intermedio está marcado asimismo con los correspondientes números.

Montageanweisung

Instrucciones para el montaje

Achtung! Wichtiger Hinweis

Zusatzleistungsschild des Heizkörpersatzes mit Angabe der Nennaufnahme und Nennaufladedauer der zugehörigen Ladedauer (Beipack), auf das stark umrandete Feld des Leistungsschildes aufkleben. Vorher ist die Aufschrift des Aufklebers mit der gemessenen Leistungsaufnahme des Gerätes zu vergleichen.



Importante:

La placa de características adicional del juego de elementos e caldeo, con los datos correspondientes a potencia nominal y duración de carga nominal (empaquetada aparte), debe pegarse sobre el recuadro de trazado grueso, previsto para ello en la placa de características. Antes comparar los datos contenidos en la placa con la potencia nominal medida en el aparato.

Thermotechnik G.Bauknecht GmbH		Art.Nr. 313 850	Service-Nr.: 46/0100-00.00-
 	Verk.Bez. VF 400	Ventilator: 1/N/PE~220V/50Hz 20W	Vor dem Zugang zu den Anschlußklemmen müssen alle Stromkreise unterbrochen werden.
	Nennaufnahme	2000 - 4000 W	Zusatzheizung: 1/N/PE~220V
	Nennladedauer	16 - 8 h	Nennaufnahme:
	Nennspannung	3/N/PE~380V/50Hz	Gewicht: 166 kg
	Made in Germany	KKW	FD
			Typ M 402

Nennaufnahme = Absorción nominal · **Nennaufladedauer** = Duración de carga nominal · **Nennspannung** = Tensión nominal · **Gebläse** = Ventilador
Zusatzheizung = Calefacción suplementaria · **Vor dem Zugang zu den Anschlußklemmen müssen alle Stromkreise unterbrochen werden.** = Antes del acceso a los bornes de conexión deben desconectarse todos los circuitos eléctricos.

Anschlußraum mit elektrischen Bauteilen

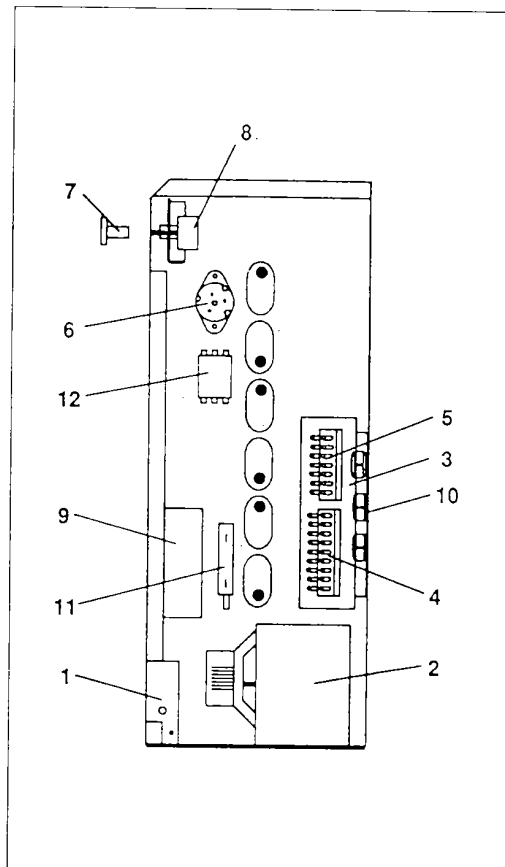
- 1 Ausblasgitter
- 2 Ventilator
- 3 Schaltblech
- 4 Klemmenleiste Entladeteil
- 5 Klemmenleiste Aufladeteil
- 6 Schutztemperaturregler
- 7 Drehknopf-Aufladung
- 8 Intensitätssteller
- 9 Elektronischer Aufladeregler
- 10 Leitungseinführung mit Zugentlastungen
- 11 Vorwiderstand für Ventilator (nicht bei allen Modellen vorhanden)
- 12 Thermorelais

Elektrischer Anschluß

Elektrischer Anschluß gemäß Anschlußbild in der rechten Seitenwand vornehmen.

Anschluß der Heizkörper siehe auch Seite 13.

Gemäß geltenden Vorschriften muß bei festem Anschluß dem Gerät eine Trennvorrichtung mit mindestens 3 mm Kontaktabstand vorgeschaltet sein. Diese Forderung wird zum Beispiel durch Schraubsicherungen oder ähnlichem erfüllt.



Conexión a la red

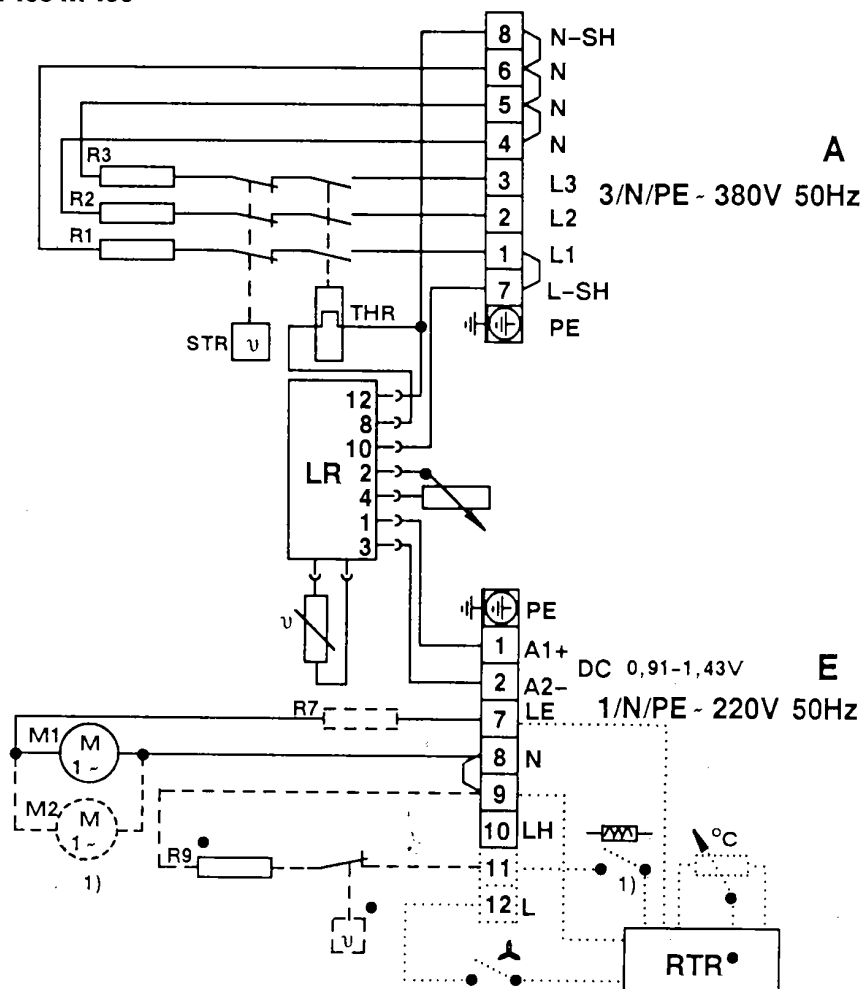
Este aparato eléctrico de acumulación corresponde a la clase de protección 1 y sólo está permitido instalarla con un conductor de protección.

La conexión a la red debe realizarse según las normas de seguridad correspondientes y de acuerdo con eventuales prescripciones suplementarias locales.

- 1 Rejilla de salida del aire
- 2 Ventilador
- 3 Platina de conexiones
- 4 Regleta de bornes de descarga
- 5 Regleta de bornes de carga
- 6 Limitador protector de temperatura
- 7 Regulador de carga
- 8 Regulador de intensidad
- 9 Regulador electrónico de carga
- 10 Pasacables con dispositivo de contracción
- 11 Resistencia previa para ventilador (no prevista en todos los modelos)
- 12 Relé térmico

Elektrischer Anschluß VF/VN ... Esqueme de conexiones VF/VN ...

VDE-Typen: M 400-M 406



- nachrüstbar, nicht serienmäßig eingebaut
- 1) vorhanden je nach Gerätetyp

Achtung: Bei Betrieb ohne Aufladesteuerung Klemmen A₁+ und A₂- überbrücken.
Bei Direktansteuerung Brücken 1-7 und 6-8 entfernen.

- montaje posterior posible – no incorporado de serie
- 1) incluido según modelo

Atención: para funcionamiento sin mando de carga puentear los bornes A₁+ y A₂-

A	– Aufladen
A ₁ +, A ₂ -	– Aufladesteuerung
E	– Entladen
LE	– Entladeleitung für Ventilator
LH	– Leitung für Zusatzheizung
TR	– Temperaturregler
STR	– Sicherheitstemperrregler
M1, M2	– Ventilator
L1, L2, L3	– Außenleiter
N	– Mittelleiter
PE	– Schutzleiter
R1, R2, R3	– Heizelemente
R7	– Vorwiderstand
R9	– Zusatzheizung
RTR	– Raumtemperaturregler
LR	– Laderegler
THR	– Thermorelais

A	– carga
A ₁ +, A ₂ -	– control de carga
E	– descarga
LE	– línea de descarga para ventilador
LH	– línea para calefacción suplementaria
TR	– regulador de temperatura
STR	– limitador protector de temperatura
M1, M2	– ventilador
L1, L2, L3	– conductor exterior
N	– conductor central
PE	– conductor protector
R1, R2, R3	– elementos de caldeo
R7	– resistencia previa
R9	– calefacción suplementaria
RTR	– regulador de temperatura ambiente
LR	– regulador de carga electrónico
THR	– thermorelais

Montageanweisung

Instrucciones para el montaje

Fertigmontage des Gerätes

Luftausblasraum und Schaltraum gründlich reinigen (Staubsauger).

Rechte Seitenwand hinten anschrauben. Zahnscheiben unbedingt verwenden!

Vorderwand in die Abkantung am Deckel einhängen.

Hinweis:

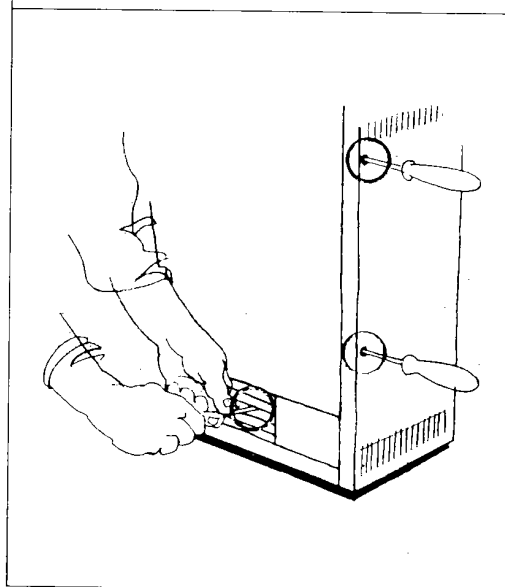
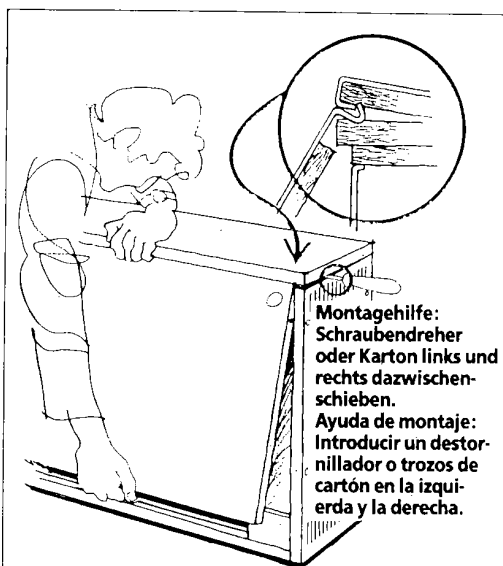
Vorderwand gegen den Deckel drücken und mit leichtem Handballenschlag auf den Deckel zum Einrasten bringen.

Seitenwände verschrauben.

Luftaustrittsgitter mit 2 Schrauben befestigen (Zahnscheiben).

Abdeckkappen aus Beipack in die Verschraubungslöcher der Seitenwände eindrücken (je 4 Stück).

Die Montage des Gerätes ist nun abgeschlossen.



Montaje final del aparato:

Limpiar los espacios de salida del aire y de conexiones (con un aspirador).

Atornillar la placa lateral trasera. Es imprescindible colocar las arandelas dentadas en los tornillos.

Colocar la placa frontal, sujetándola en el reborde de la cubierta.

Nota:

Presionar la placa frontal contra la cubierta y sujetarla con ésta mediante un ligero golpe con la palma de la mano.

Atornillar las placas laterales.

Sujetar la rejilla de salida del aire con dos tornillos (arandelas).

Colocar a presión las caperuzas (se entregan con el aparato) en los agujeros de los tornillos de las placas laterales (4 cada una).

El montaje del aparato está terminado.

Inbetriebnahme

Sind alle Montage- und Anschlußarbeiten beendet, ist das Gerät auf seine Funktion zu prüfen.

Bei Installation im Geltungsbereich der VDE-Vorschriften sind folgende Mindestprüfungen durchzuführen:

Isolationsprüfung mit einer Spannung von mindestens 500 V, z. B. mit einem Kurbelinduktor. Der Isolationswiderstand muß mindestens 0,5 M Ω betragen.

Vom Errichter ist die Leistungsaufnahme zu messen (z. B. mit kWh-Zähler und h-Zähler). Ersatzweise kann eine Kaltwiderstandsmessung erfolgen.

Achtung: Zur Erstinbetriebnahme durch die Elektrofachkraft beachten!

Fertigungsbedingt enthält ein Teil der Wärmedämmung Bindemittel, die beim ersten Aufheizen des Gerätes unangenehme Gerüche hervorrufen können. Vor regulärem Betrieb durch den Benutzer grundsätzlich das Gerät ausheizen.

Während der Erstaufheizung sollte der Raum möglichst nicht benutzt werden, unbedingt für ausreichende Belüftung sorgen!

Die Erstaufheizung ist Bestandteil der Inbetriebnahme durch die Elektrofachkraft und ist bei neuen Geräten sowie ggfs. nach der Erneuerung von Steinwoll-Wärmedämmung z. B. nach dem Umsetzen eines Gerätes wie folgt vorzunehmen:

1. Gerät aufladen und gleichzeitig entladen

- Dazu die Aufladesteuerung außer Betrieb setzen, (z. B. durch Temperatursimulation beim Microcomputer oder durch Überbrücken der Steuerleitung Z1 und Z2).
- Intensitätssteller (siehe Seite 4) auf Rechtsanschlag drehen.

Zum ständigen Durchlüften des Gerätes gleichzeitig:

- Raumtemperaturregler auf höchste Temperatur einstellen.
- Ventilator einschalten (falls Schalter vorhanden).

In dieser Einstellung das Gerät mindestens acht Stunden lang aufladen, ggfs. durch Freischaltung der Anlage. Möglicherweise bildet sich an den Geräteaußenflächen ein Niederschlag; bitte mit feuchtem Tuch abwischen:

2. Gerät vollladen, bis Aufladeregler anspricht

- Dabei Raumtemperaturregler auf niedrigste Temperatur einstellen, um eine Vollandung zu erzielen.

Danach ist das Gerät ausgeheizt. Die Anlage ordnungsgemäß in Betrieb setzen. Aufladesteuerung und Raumtemperaturregler auf Normalbetrieb einstellen.

Puesta en servicio

Una vez concluidos todos los trabajos de montaje e instalación del aparato comprobar su correcto funcionamiento.

En particular, realizar un control de aislamiento con una tensión mínima de 500 V, p. ej., con un magneto de manivela. La resistencia de aislamiento debe ser de 0,5 M Ω , como mínimo.

El montador debe controlar asimismo el consumo de energía (p. ej., con un contador de kWh). Suplementariamente puede realizarse una medición de resistencia en frío.

Instrucciones especiales para el montador electricista:

Por razones técnicas de fabricación, una parte del aislamiento térmico contiene aglomerantes que, durante el primer calentamiento pueden producir olores molestos. Por este motivo es necesario un funcionamiento previo antes de la entrega definitiva al cliente.

Es conveniente no usar la habitación durante el primer calentamiento. Es imprescindible una buena ventilación.

El primer calentamiento o primera carga del acumulador forma parte de la puesta en servicio por parte del montador electricista y se realizará de la siguiente forma en nuevas y después de renovar el aislamiento térmico de lana mineral, p. e., al cambiar de lugar.

1. Cargar y descargar el aparato

- Poner fuera de servicio el control automático (p. ej., mediante simulación de temperatura en la microcomputadora o mediante puenteado de Z1 y Z2).
- Girar el regulador de intensidad (ver página 4) hasta el tope derecho.

Para la ventilación continua del aparato simultáneamente:

- Graduar el regulador de temperatura ambiente a la temperatura máxima.
- Conectar el ventilador (si existe interruptor).

Cargar en esta posición durante ocho horas, como mínimo. Eventualmente se fomará una capa de agua de condensación sobre las superficies exteriores del aparato; limpiar con un paño húmedo.

2. Cargar hasta que reaccione el regulador de carga

- Graduar el regulador de temperatura ambiente a la temperatura más baja, para conseguir una carga completa.

Concluidas estas operaciones de calentamiento previo, poner el aparato en servicio de acuerdo con las instrucciones. Graduar el control de carga y el regulador de temperatura ambiente para el funcionamiento normal.

Para cualquier tipo de información relativa a la primera puesta en servicio diríjase a las direcciones indicadas más abajo.

Erneute Montage

Geräte, die bereits in Betrieb waren und zerlegt und an anderer Stelle neu aufgebaut werden, müssen nach ihrer Aufstellung entsprechend den Anweisungen unter „Inbetriebnahme“ in Betrieb genommen werden. Bei der Montage ist darauf zu achten, daß die Wärmedämmung unbeschädigt ist. Beschädigte Teile der Wärmedämmung müssen ausgetauscht werden.

Inbetriebnahme nach Wiederezusammenbau

Die erste Aufladung, ausgehend vom kalten Gerätezustand (Raumtemperatur) bis zum Abschalten des Ladereglers muß vom Monteur überwacht werden.

Die dabei aufgenommene elektrische Arbeit ist festzustellen und darf nicht mehr als 125% der auf dem Leistungsschild angegebenen Nennaufladung betragen.

Reparaturhinweis

Sollten an Ihrem Gerät trotz der verwendeten Qualitätsbauteile und der bei der Produktion aufgewendeten Sorgfalt Mängel auftreten, benachrichtigen Sie bitte Ihre nächste Kundendienststelle.

Die Geräte sind mit einer hochwertigen Wärmedämmung ausgerüstet, deren kernseitige Glasseidenumhüllung nach der ersten Vollauffüllung mechanisch zersetzt wird. Nehmen Sie die Vorderwand mit eingeklebter Wärmedämmung nur bei einem Austausch von Heizkörpern ab. Alle anderen Bauteile sind auch nach Abnahme der Seitenwand und des Luftaustrittsgitters und ggfs. des Deckels zugänglich.

Nuevo montaje

Los acumuladores que ya estuvieron en servicio y que han sido desmontados para instalarlos en otro lugar, deberán ponerse en funcionamiento, después de instalarlos, de acuerdo con estas instrucciones. En el momento de montarlas comprobar el buen estado del aislamiento térmico. Cambiar las partes o piezas dañadas.

Puesta en servicio después del remontaje

La primera carga, partiendo de aparato frío (temperatura ambiente) hasta la desconexión a través del regulador de carga, debe realizarse bajo el control del montador.

Comprobar la energía eléctrica necesaria para ello, que no debe rebasar el 125% de la carga nominal indicada en la placa de características del aparato.

Nota:

En caso de producirse algún fallo o avería a pesar de la calidad de los materiales empleados y de los esmerados controles durante la producción diríjase a la agencia de servicio postventa más cercana.

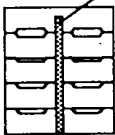
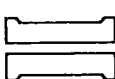
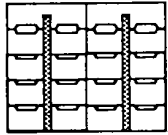
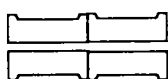
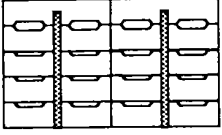
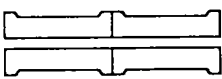
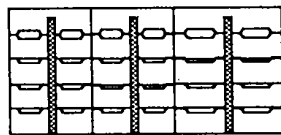
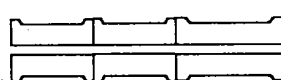
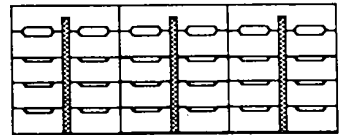
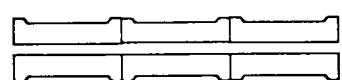
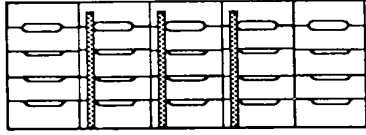
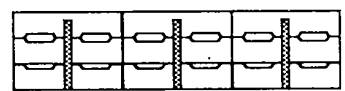
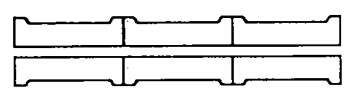
Los acumuladores están provistos de un aislamiento térmico de gran calidad, cuyo revestimiento de seda de vidrio del lado de la masa o núcleo se descompone mecánicamente durante la primera carga a tope de la estufa. No retire la placa o panel delantero, sobre cuya superficie interior está pegado el aislamiento térmico; sólo para cambiar los elementos o varillas de calentamiento. Todas las demás piezas son también accesibles retirando las placas laterales y la rejilla de salida del aire o, en su caso, la placa de cubierta.

Montageanweisung

Instrucciones para el montaje

Speicherkernebau

Relación de ladrillos de acumulación

VF 220, VF 200 2xKolli 31 2 paquetes 31 Rohrheizkörperhalter Soportes de los elementos de caldeo  Vorderansicht Vista de frente  Draufsicht Vista de arriba Stein K²⁾ Ladrillo K²⁾	VF 330, VF 300 4xKolli 32 4 paquetes 32   Stein L¹⁾ Ladrillo L¹⁾	VF 440, VF 400 4xKolli 31 4 paquetes 31   Stein K²⁾ Ladrillo K²⁾
VF 550, VF 500 2xKolli 31 2 paquetes 31 4xKolli 32 4 paquetes 32   Stein L¹⁾ Ladrillo L¹⁾ Stein K²⁾ Ladrillo K²⁾	VF 660, VF 600 6xKolli 31 6 paquetes 31   Stein K²⁾ Ladrillo K²⁾	VF 775 10xKolli 35 10 paquetes 35   Stein M³⁾ Ladrillo M³⁾
VN 400 3xKolli 33 3 paquetes 33   Stein K²⁾ Ladrillo K²⁾		

- 1) Stein L 254 x 86 x 96 mm
- 2) Stein K 320 x 86 x 96 mm
- 3) Stein M 160 x 86 x 148 mm

- 1) Ladrillo L 254 x 86 x 96 mm
- 2) Ladrillo K 320 x 86 x 96 mm
- 3) Ladrillo M 160 x 86 x 148 mm

Instrucciones para el montaje

Technische Geräteinformation

Datos técnicos

Verk. Bez. Typo	VDE Type VDE Typo	Nennaufn. kW Potencia nominal kW	Heizkörpersätze Juegos de resistencias		Abmessungen (mm) Dimensiones (mm)			Speichersteinkollis Paquetes de ladrillos			Gew. kg . Peso kg
			Verk.-Bez. Tipo	Art.-Nr. No.	Breite Anchura	Höhe Altura	Tiefe Profundidad	Anzahl Cantidad	Kolli-Nr. Paquete No.	Gew. kg Peso kg	
VF 220	M 400	2,0	—	—	590	650	250	2	31	32,0	89
VF 330	M 401	3,0	—	—	780	650	250	4	32	25,5	132
VF 440	M 402	4,0	—	—	910	650	250	4	31	32,0	165
VF 550	M 403	5,0	—	—	1100	650	250	2	31	32,0	211
					4	32	25,5				
VF 660	M 404	6,0	—	—	1230	650	250	6	31	32,0	242
VF 775	M 405	7,5	—	—	1100	650	360	10	35	25,5	314
VF 200	M 400	1,25	HF 212	316 090	590	650	250	2	31	32,0	89
		1,6	HF 216	316 100							
		2,0	HF 220	315 210							
VF 300	M 401	1,8	HF 318	313 870	780	650	250	4	32	25,5	132
		2,4	HF 324	314 110							
		3,0	HF 330	315 220							
VF 400	M 402	2,7	HF 427	315 900	910	650	250	4	31	32,0	165
		3,2	HF 432	314 120							
		4,0	HF 440	315 230							
VF 500	M 403	4,0	HF 540	314 180	1100	650	250	2 4	31 32	32,0 25,5	211
		5,0	HF 550	315 240							
VF 600	M 404	4,8	HF 648	314 200	1230	650	250	6	31	32,0	242
		6,0	HF 660	315 250							
VN 400	M 406	3,2	HN 432	314 130	1230	480	250	3	33	38,0	153
		4,0	HN 440	314 140							

Raumtemperaturregler

Anschlußbeispiele für Raumtemperaturregler.

Bei Verwendung von Raumtemperaturreglern der Schutzklasse I ist gemäß VDE-Vorschrift zusätzlich ein Schutzleiter anzuschließen.

Montagehinweise

Der Montageort der Raumtemperaturregler ist für eine einwandfreie Regelfunktion von größter Wichtigkeit. Freie Durchlüftung des Reglers muß gewährleistet sein.

Vor direkter Sonnenbestrahlung schützen. Vor Zugluft schützen.

Den Raumtemperaturregler nach Möglichkeit an einer freien Innenwand, gegenüber eines Speicherheizgeräts montieren.

Beachten Sie bei den Raumtemperaturreglern die im Gerät befindlichen Montage- und Gebrauchsanweisungen mit Schaltbild.

Bei Einbau-Raumtemperaturreglern RTE sind die Einbauhinweise zu beachten.

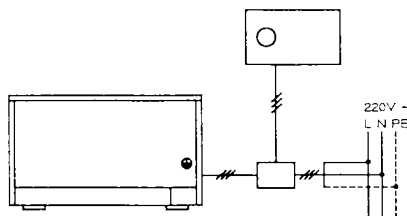
Bei Verwendung eines RTE darf an dem Speicherheizgerät keine dreiseitige Kachelverkleidung angebracht sein, da hierbei die Regelgenauigkeit des Einbau-Reglers nicht gewährleistet ist.

Zusatzheizung

Der Einbau der Zusatzheizung ZHS erfolgt nach der beige-packten Montageanweisung (siehe „Schaltbild“ Seite 13).

Entladeregulierung für Speicherheizgeräte Regulación de descarga para estufas eléctricas de acumulación.

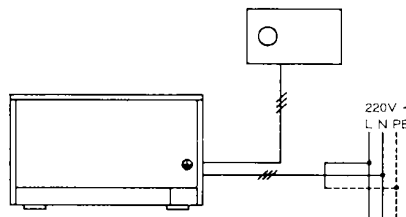
Raumtemperaturregler
Regulador de temperatura ambiente



Bei Betrieb mit Zusatzheizung wird vom Raumtemperaturregler zum Gerät eine weitere Ader benötigt.

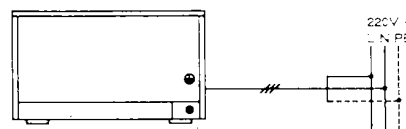
Para la instalación de una calefacción suplementaria se necesita un cable de conexión adicional entre el regulador de temperatura ambiente y la estufa.

Raumtemperaturregler
Regulador de temperatura ambiente



Bei Betrieb mit Zusatzheizung wird vom Raumtemperaturregler zum Gerät eine weitere Ader benötigt.

Para la instalación de una calefacción suplementaria se necesita un cable de conexión adicional entre el regulador de temperatura ambiente y la estufa.



Raumtemperaturregler
Regulador de temperatura ambiente

Regulator de temperatura ambiente

Ejemplos de conexión del regulador de temperatura ambiente.

Si se utiliza un regulador de temperatura ambiente de la clase de protección I debe instalarse adicionalmente un conductor de protección según norma VDE.

Instrucciones de montaje

El lugar o punto de montaje del regulador de temperatura ambiente tiene una importancia esencial para el buen funcionamiento de la instalación. El regulador debe encontrarse en un lugar bien aireado. Protegerlo contra incidencia directa de la luz solar. Protegerlo asimismo de corrientes de aire. El regulador debe instalarse, si es posible, en una pared interior libre, frente a una estufa eléctrica de acumulación.

Observar las instrucciones de montaje y servicio con esquema de conexiones, que se encuentran en el aparato, de manera especial en el caso de reguladores de temperatura electrónicos.

En el caso de regulador de temperatura ambiente incorporados se observarán las respectivas instrucciones.

Para los reguladores de temperatura ambiente incorporados RTE deben observarse las instrucciones de montaje.

En caso de usar un RTE no es posible un revestimiento de tres lados con azulejos para la estufa, ya que no estaría garantizada la precisión de funcionamiento del regulador incorporado.

Calefacción suplementaria

La instalación de la calefacción suplementaria ZHS se realizará según las instrucciones de montaje adjuntas. (Ver esquema de conexiones, página 13)



Sommaire

Inhoudsopgave

Sommaire

Instructions pour l'utilisateur	21
Fonctionnement	21
Charge	22
Entretien	23
Dépannages à effectuer soi-même	23
Recommandations générales	24

Notice d'installation pour l'installateur

Etat à la livraison	24
Instructions pour la mise en place/	
Dispositif anti-bascule	25
Installation	26
Branchement électrique/Schéma électrique	31
Mise en service	33
Composition du noyau	35
Information technique sur les radiateurs	36

Inhoud

Gebruiksaanwijzing voor de gebruiker	21
Functie	21
Opladen	22
Onderhoud	23
Kleine storingen zelf verhelpen	23
Algemene opmerkingen	24

Installatieaanwijzing voor de installateur

Staat by Levering	24
Plaatsingsvoorschriften/	
Beveiliging tegen kantelen	25
Montage	26
Elektrische aansluiting/Schakelschema	31
Inbedrijfstelling	33
Accumulatorkernstructuur	35
Technische gegevens	36

Ces appareils sont antiparasités conformément aux instructions de la directive n° 76/889 avec la directive complémentaire n° 82/499 CEE.

Deze apparaten zijn ontstoord volgens richtlijn nr. 76/889 met aanvullende richtlijn 82/499 EEG.

Mode d'emploi

Wenken voor het gebruik

Instructions pour l'utilisateur

Recommandations générales

Veillez conserver soigneusement les présentes instructions et les remettre à votre successeur ou au nouveau propriétaire en cas de changement de propriétaire. Votre appareil a été contrôlé conformément aux spécifications du VDE (association des électrotechniciens allemands). Aux termes de ces spécifications, ces instructions doivent toujours être disponibles et être remises au technicien pour information lorsque des travaux doivent être effectués sur l'appareil.

L'installation de l'appareil ne doit être confiée qu'à un technicien spécialisé

Les présentes instructions doivent être respectées pour l'installation, le service et l'entretien.

Les radiateurs électriques à accumulation ne doivent pas être utilisés dans des pièces où il peut se former des gaz risquant d'exploser, par exemple lorsqu'on pose ou ponce des sols. Le radiateur ne doit alors pas être rechargé!

Il faut absolument veiller à ne pas déposer de matériaux combustibles ou inflammables tels que rideaux, papier ou bombes aérosols contre, devant ou sur le radiateur et à ce qu'un courant d'air ne puisse pas les faire voler et les appliquer contre celui-ci.

Les écarts minimum devant être respectés sont indiqués à la page 25.

Les écarts ne doivent en aucun cas être diminués par des objets qui pendent (par ex. rideaux) ou qui retombent.

Les élévations de température de la surface du radiateur peuvent dépasser 60 K (= température de la surface de 80° C) pendant la marche.

Fonctionnement

Le radiateur électrique à accumulation emmagasine pendant la nuit dans le noyau la quantité de chaleur nécessaire pour le lendemain. Ceci permet d'accumuler à un prix avantageux de l'énergie électrique à des heures où les réseaux de distribution des entreprises d'électricité ne sont pas sollicités au maximum.

Dans quelques régions, une recharge peut en plus avoir lieu à certaines heures de la journée quand les températures extérieures sont très basses.

La recharge principale de telles installations avec possibilité de recharge complémentaire pendant la journée est commandée par la commande de recharge pour la nuit.

Observation

Les températures perceptibles sur toutes les surfaces du radiateur n'indiquent que dans une certaine mesure la capacité calorifique. Ceci est d'autant plus valable pour les radiateurs ayant un rendement variable.

Les radiateurs neufs dégagent une odeur les premières fois où ils sont rechargés; cette odeur disparaît après quelques jours, quand la mise en service a eu lieu comme indiqué au chapitre figurant à la page 33 de la présente notice.

Des craquements émis occasionnellement quand le radiateur marche sont dus aux variations de température dans le noyau.

Bedieningsaanwijzing voor de gebruiker

Algemene aanwijzingen

Wij verzoeken u deze aanwijzing zorgvuldig te bewaren en bij het wisselen van eigenaar aan de volgende eigenaar of nieuwe gebruiker te overhandigen. Uw toestel is met VDE-keuring. Volgens deze bepalingen moet deze handleiding steeds ter beschikking zijn en bij werkzaamheden aan het toestel aan de monteur ter kennisneming overhandigd worden.

De montage van het toestel mag alleen door een vakman worden uitgevoerd.

Bij installatie, bedrijf en onderhoud moet deze bedieningsaanwijzing in acht genomen worden.

Elektrische accumulatorekachel mogen niet in ruimtes gebruikt worden waarin zich ontplofbare gassen kunnen vormen, b. v. bij het leggen en verzegelen van vloerbedekkingen. In zulke gevallen mag het toestel niet opgeladen zijn!

Er moet vooral op gelet worden, dat brandbare of licht ontvlambare materialen zoals b. v. gordijnen, papier, sprays etc. niet aan, voor of op het toestel geplaatst worden of door warme lucht ertegenaan worden geblazen.

De minimum afstanden, waaraan men zich principieel moet houden, worden op blz. 25 beschreven.

De afstanden mogen zich in geen geval door hangende (b. v. gordijnen) of naar beneden vallende voorwerpen verminderen.

De oppervlakteovertemperaturen kunnen tijdens het bedrijf 60 K (= 80° C oppervlaktetemperatuur) overschrijden.

Functie

De elektrische accumulatorekachel slaat's nachts de voor de volgende dag benodigde warmtehoeveelheid in de accumulatorekern op. Hierdoor kan tegen een gunstige prijs elektrische energie geaccumuleerd worden, gedurende de tijdseance de verdeelnetten van de elektrische energiebedrijven niet overbelast zijn.

In enkele gebieden kan bij lagere buitentemperaturen bovendien op bepaalde tijden van de dag nageladen worden. Bij zulke installaties met mogelijke dagoplading geschiedt de hofdzakelijke oplading door de oplaadregeling's nachts.

Aanwijzing

De aan alle toesteloppervlakken voelbare temperaturen zijn slechts in beperkte mate een maatstaf voor de warmteinhoud. Dit geldt nog meer bij toestellen met verschillend vermogen.

Bij de eerste opladingen van het nieuwe toestel verspreidt het apparaat een geur, die na enkele dagen verdwijnt, wanneer de inbedrijfstelling volgens de richtlijnen op blz. 33 van deze gebruiksaanwijzing werd uitgevoerd.

Krakende geluiden die af en toe tijdens het bedrijf optreden, zijn afhankelijk van de temperatuurwijzigingen in de accumulatorekern.

Mode d'emploi

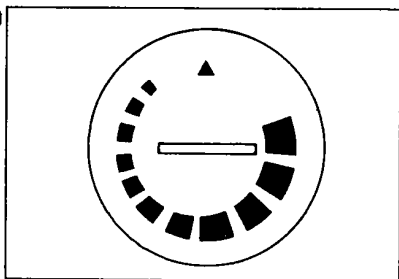
Wenken voor het gebruik

Charge

Le radiateur électrique à accumulation est rechargé pendant les heures creuses indiquées par l'entreprise d'électricité compétente; cette opération est réglée par la commande électronique de recharge.

La quantité de chaleur devant être accumulée est déterminée en fonction de la température ambiante et compte tenu de la chaleur résiduelle dans le radiateur. Pour ce mode de fonctionnement, le potentiomètre de charge se trouvant à droite sur le radiateur, sous la plaque de protection, est réglé (à l'usine) sur la position de recharge totale, c'est-à-dire qu'il est tourné à fond vers la droite.

En cas de marche sans commande de recharge, la plaque de protection se trouvant à droite sur la façade interchangeable du radiateur est enlevée et le bouton rotatif (voir figure) se trouvant dans le carton livré avec le radiateur est emmanché sur le potentiomètre de charge.



La position du bouton rotatif définit la quantité de chaleur devant être accumulée.

Règle générale: Lorsqu'il fait très froid, régler le bouton sur une température élevée (tourner le bouton à fond vers la droite) et le régler sur une température plus basse quand les températures extérieures sont moins élevées.

Toute modification du réglage doit se faire progressivement.

Il n'y a pas de recharge quand le bouton est tourné à fond vers la gauche.

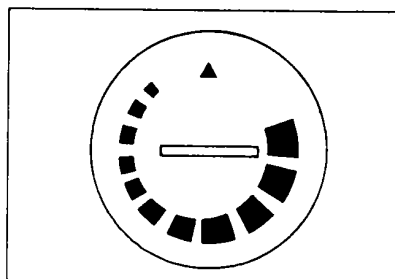
La restitution de la chaleur accumulée par le radiateur électrique à accumulation est réglée automatiquement au moyen du thermostat d'ambiance.

Opladen

Het opladen van de accumulatorekachel geschiedt tijdens de door het energiebedrijf vrijgegeven oplaadduur, en wordt via de oplaadregeling elektronisch geregeld.

De hoeveelheid aan warmte die geaccumuleerd moet worden wordt daarbij, al naar gelang van de buitentemperatuur en de hoeveelheid restwarmte in het toestel in aanmerking genomen, bepaald. De zich rechts aan het toestel bevindende intensiteitsregelaar wordt bij deze bedrijfswijze op volle oplading – met de wijzers van de klok mee op eindaanslag – gezet (instelling door de fabriek).

Bij bedrijf zonder oplaadregeling wordt de zich aan de rechterkant van de voorzijde bevindende afdekkap afgenomen en de bijgevoegde draaiknop (zie afbeelding) op de intensiteitsregelaar gestoken.



De hoeveelheid warmte die geaccumuleerd moet worden, wordt door het instellen van de draaiknop gewijzigd.

Vuistregel: Op zeer koude dagen hoge instelling (aanslag rechts), bij hogere buitentemperaturen lagere instelling kiezen. Wijzigingen van de instelling mogen slechts langzaam geschieden. Bij linksaanslag vindt geen oplading plaats.

Het afgeven van de geaccumuleerde warmte van de elektrische accumulatorekachel wordt via de kamertemperatuurregelaar automatisch geregeld.

Entretien

Les radiateurs électriques à accumulation n'exigent que peu d'entretien. Il est toutefois conseillé, avant la deuxième période de chauffage, de demander à un spécialiste de nettoyer les zones d'aspiration et de sortie. Les périodicités peuvent par la suite être fixées de façon individuelle.

Que faire en cas d'anomalie?

Si le radiateur présente des anomalies, observer les instructions fournies à cette page ainsi qu'à la page suivante. S'il est impossible de déterminer la cause de l'anomalie, prendre contact avec l'installateur compétent. Indiquer le numéro de service du radiateur et donner une description aussi précise que possible de l'anomalie constatée. Le numéro de service figure sur la plaque signalétique (voir page 30) se trouvant à droite en dessous des grilles de sortie d'air chaud.

Dépannages à effectuer soi-même

Les anomalies sont souvent dues à peu de chose.

1. La pièce n'est pas suffisamment chauffée

- Vérifier les fusibles pour les radiateurs électriques à accumulation dans l'armoire de distribution; si nécessaire, les remplacer ou les remettre en circuit. Prendre contact avec l'installateur en cas de déclenchement répété des fusibles.
- Le potentiomètre de charge est réglé sur une valeur insuffisante. Rectifier le réglage.
- Le thermostat d'ambiance est mal réglé. Rectifier le réglage si nécessaire.
- Le ventilateur intégré dans le radiateur électrique à accumulation ne marche pas. Vérifier le fusible se trouvant dans l'armoire de distribution; si nécessaire, le remplacer ou le remettre en circuit. Prendre contact avec l'installateur en cas de déclenchement répété du fusible.
- Les fenêtres et les portes sont continuellement ouvertes ou les pièces voisines ne sont pas chauffées bien que le dimensionnement ait été prévu pour des pièces voisines chauffées. Ni le radiateur ni la commande ne présentent d'anomalie.
- La commande électronique de recharge est mal réglée. Rectifier le réglage conformément aux instructions pour l'utilisation de la commande de recharge.

2. Il fait trop chaud dans la pièce

- Vérifier le fusible de la commande de recharge dans l'armoire de distribution; si nécessaire, le remplacer ou le remettre en circuit. Prendre contact avec l'installateur en cas de nouveau déclenchement du fusible.
- Le thermostat d'ambiance est mal réglé (voir point 1).
- La commande de recharge est mal réglé (voir point 1).

Avant de faire venir le technicien, vérifier à l'aide des indications ci-dessus s'il est possible d'effectuer soi-même le dépannage.

Les appareils électriques doivent être exclusivement réparés par des spécialistes connaissant suffisamment les appareils concernés car des réparations incorrectes peuvent provoquer de très graves dégâts consécutifs.

Onderhoud

De elektrische accumulatorelementen hebben weinig onderhoud nodig. Het is echter aan te bevelen, voor de tweede stookperiode de aanzuig- en afblaasruimte door een vakman te laten reinigen. Daarna kunnen de onderhoudperiodes individueel worden bepaald.

Storing – wat moet er gedaan worden?

Mochten er aan het toestel storingen optreden, lees dan de aanwijzingen hieronder en op de volgende pagina's. Kunt u de oorzaak van de storing niet bepalen, bel dan uw installateur. Geef hierbij het service-nr. van uw toestel op en probeer de vastgestelde storing zo precies mogelijk te beschrijven. Het service-nr. bevindt zich op het typeplaatje (zie blz. 30) rechts onder het afblaasrooster.

Kleine storingen zelf verhelpen

Treedt een storing op, dan is het vaak een kleinigheid.

1. De ruimte wordt niet voldoende verwarmd.

- De zekeringen voor accumulatorelementen in het schakelbord controleren en eventueel vervangen of opnieuw inschakelen. Springt de zekering weer eruit dan de installateur op de hoogte stellen.
- Intensiteitsregelaar voor het opladen aan de accumulatorelement staat te laag ingesteld. De instelling corrigeren.
- Kamertemperatuur niet juist ingesteld. Zo nodig instelling corrigeren.
- Ventilator in de elektrische accumulatorelement loopt niet. Zekering in het schakelbord controleren en eventueel vervangen of opnieuw inschakelen. Springt de zekering weer eruit, dan de installateur op de hoogte stellen.
- Ramen en deuren staan constant open of in de vertrekken ernaast wordt niet gestookt, alhoewel men bij de dimensionering van verwarmde nevenvertrekken uitgegaan is. Dan bestaat geen storing in het toestel of de regeling.
- Elektrische oplaadregeling verkeerd ingesteld. Verbetering volgens de gebruiksaanwijzing van de oplaadregeling.

2. Vertrek is te warm

- Zekering van de oplaadregeling in het schakelbord controleren en eventueel vervangen of opnieuw inschakelen. Springt de zekering weer eruit, dan de installateur op de hoogte stellen.
- Kamertemperatuur verkeerd ingesteld (zie punt 1).
- Oplaadregeling niet juist ingesteld (zie punt 1).

Vóór u de installateur opbelt, controleert u aan de hand van de hierboven genoemde aanwijzingen of u de storing zelf kunt verhelpen.

Elektrische apparaten mogen slechts door specialisten die over voldoende kennis van het product beschikken, worden hersteld, vermits er door een verkeerd uitgevoerde herstelling aanzienlijke schade kan ontstaan.

Recommandations générales

Respecter impérativement les présentes instructions pour l'installation, le montage et l'entretien de l'appareil.

L'installation et le branchement du radiateur doivent être uniquement confiés à un technicien agréé par l'entreprise d'électricité compétente.

L'endroit où les radiateurs doivent être installés doit être plan et lisse. Le sol doit présenter une résistance suffisante pour supporter les poids des radiateurs électriques à accumulation (voir tableau page 36). Les radiateurs peuvent être installés sur tous les sols courants; la pression et la chaleur peuvent toutefois causer des modifications des revêtements de sol en PVC, du parquet ou des moquettes souples et claires sous les patins des radiateurs.

Il faut toutefois poser des plaques d'épaisseur si l'on pense dès le départ que les patins pénétreront de plus de 4 mm dans le sol de sorte que la convection serait considérablement entravée sous le radiateur électrique à accumulation. Il faut absolument utiliser des plaques d'épaisseur si les radiateurs doivent être installés sur des moquettes à longs poils.

Les écarts minimaux indiqués à la page 25 doivent impérativement être respectés. Il ne faut pas installer des radiateurs électriques à accumulation dans les locaux où il faut s'attendre à une ambiance corrosive (par ex teintureries, salons de coiffeur).

Etat à la livraison

Les radiateurs électriques à accumulation VF 220 – VF 775 sont livrés avec des résistances entièrement câblées.

Les radiateurs électriques à accumulation VF 200 – VF 600 n'ont pas de résistances. Des jeux spéciaux de résistances sont par contre livrables pour le montage dans les radiateurs (voir tableau page 36).

L'accessoire „dispositif anti-bascule“ (nécessaire pour les modèles VF 2... et VF 3... VN 400) se trouve avec le bouton rotatif pour le potentiomètre de charge et les bouchons destinés à dissimuler les trous pour fixation prévus dans les côtés dans un carton séparé à l'intérieur du radiateur.

Les éléments d'accumulation se trouvent dans un colis séparé (voir page 35).

Présenter une réclamation si le matériel a subi des dégâts pendant le transport. De légers dégâts présentés par les éléments du noyau ne sont pas préjudiciables au bon fonctionnement du radiateur.

Algemene opmerkingen

Deze aanwijzingen bij installatie, montage en onderhoud beslist in acht nemen.

Plaatsing en aansluiting van het toestel alleen door een vakman, die door uw bevoegd elektrisch energiebedrijf erkend is, laten uitvoeren.

De montageplaats moet glad en effen zijn. Het draagvermogen van de ondergrond moet geschikt zijn het gewicht van de accumulatorekachel (zie tabel blz. 36) op te vangen. De kachels kunnen op alle gewone vloeren geplaatst worden, er kunnen echter in het bereik van de voeten bij PVC, parket- en zachte zowel als lichte vloerbedekking onder druk en warmteinvloed veranderingen optreden.

Verwacht men van het begin af aan, dat de voeten meer dan 4 mm wegzakken, zodat de convector onder de accumulatorekachel aanzienlijk wordt gehinderd, dan moet gebruik worden gemaakt van onderlegplaten. Bij vloerbedekking met lange haarbekleding moeten er over het algemeen onderlegplaten gebruikt worden.

Zich strikt houden aan de minimum afstanden volgens blz. 25. Accumulatorekachels mogen niet geplaatst worden, in lokalen waar bijtende lucht te verwachten is (in b. v. ververijen, kapsalons).

Staat bij levering

De elektrische accumulatorekachels VF 220 – VF 775 worden geleverd met radiatoren met complete bedrading.

De elektrische accumulatorekachels VF 200 – VF 600 bevatten geen verwarmingselementen. Daarvoor staan speciale verwarmingselement-sets voor de montage ter beschikking (zie tabel blz. 36).

Het toebehoor tuimelzekerings (vereist voor de modellen VF 2... en VF 3... VN 400) bevindt zich samen met de draaiknop voor de oplaadintensiteitsregelaar en de afdekkingen voor de bevestigingsgaten in de zijwanden in een apart karton binnen in het toestel.

De accumulatorstenen worden apart verpakt en als colli geleverd (zie blz. 35).

Mogelijke transportschade onverwijld melden. Kleine schade aan de kernstenen zijn voor het bedrijf van het toestel onbelangrijk.

Instructions de montage

Montagehandleiding

Instructions pour la mise en place

Plaatsingsvoorschriften

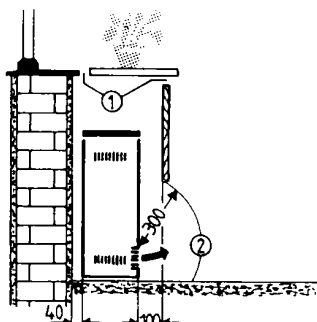
1. Passage d'air
2. Sortie de l'air chaud
3. Tapis à longs poils
4. Dalle en pierre artificielle
5. Plaque d'épaisseur
6. Console au sol

Cotes en mm

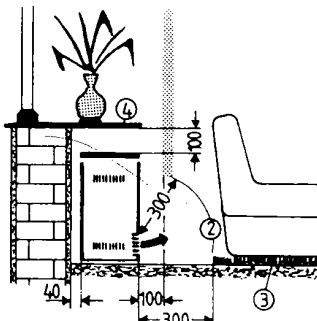
1. Luchtsluis
2. Afgifte van warme lucht
3. Vloerbedekking met lange haarbekleding
4. Kunststeenplaat
5. Onderlegplaat
6. Bodenconsole

Maten in mm

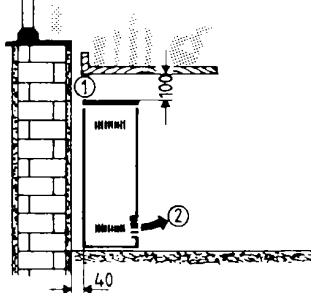
Dissimulé par un panneau en bois
Verborgen door een houten paneel



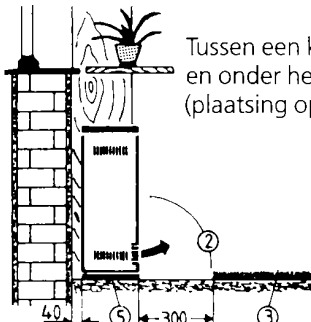
Sous l'appui de fenêtre d'un living
Onder de vensterbank van een huiskamer



Sous une table de travail
Onder een werkblad

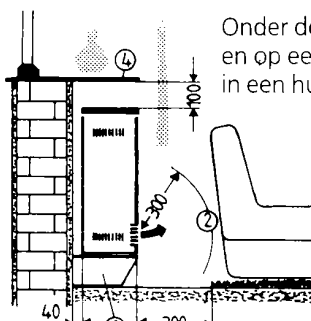


Entre un élément mural et sous la fenêtre
(installation sur une plaque d'épaisseur)



Tussen een kastwand
en onder het raam
(plaatsing op onderlegplaat)

Sous l'appui de fenêtre d'un living sur
une console au sol



Onder de vensterbank
en op een vloerconsole
in een huiskamer

L'écart minimum entre les côtés du radiateur et d'autres éléments de la pièce tels que niches de fenêtre ou éléments muraux doit être de 4 cm; pour faciliter l'accès, il faudrait toutefois prévoir un écart minimum d'environ 10 cm.

En cas de juxtaposition de deux radiateurs électriques à accumulation, l'écart minimum doit être de 10 cm.

Les objets quels qu'ils soient doivent être distants d'au moins 30 cm des grilles de sortie d'air chaud. Ceci est également le cas pour les tapis à longs poils (carpettes).

Dispositif anti-bascule

Les radiateurs VF 2... et VF 3... doivent être dotés d'un dispositif anti-bascule. Une chaîne prévue à cet effet se trouve sur la paroi arrière du radiateur. Un piton fourni avec le radiateur (colis complémentaire) est fixé au mur au moyen d'une cheville appropriée en matière plastique (5 mm); une résistance minimale à la traction de 200 Nm doit être garantie. La chaîne est accrochée dans le piton en fonction de l'écart par rapport au mur et le maillon de raccordement est replié à la pince.

Si l'accessoire fourni avec le radiateur ne suffit pas pour garantir que le radiateur ne basculera pas (par exemple si la face intérieure des murs est revêtue d'un calorifugeage en polystyrène), la personne chargée de l'installation devra choisir un système de fixation murale approprié.

Pour les autres modèles de radiateurs, c'est la personne chargée de l'installation qui doit décider s'il est nécessaire de fixer le radiateur au mur (par exemple quand le sol n'est pas plan) et qui doit le cas échéant réaliser la fixation avec les moyens appropriés.

De afstand tussen toestelwanden en andere delen van het vertrek, zoals vensterbanken of kastwanden moet tenminste 4 cm bedragen. Om de toegankelijkheid te vergemakkelijken is het eventueel beter, wanneer een minimum-afstand van ongeveer 10 cm wordt voorzien.

Wanneer er twee elektrische accumulatiekachels naast elkaar geplaatst, dan moet de afstand tenminste 10 cm bedragen.

Alle voorwerpen moeten zich tenminste op een afstand van 30 cm van het afblaasrooster bevinden. Hetzelfde geldt ook voor vloerbedekking met lange haarbekleding (vloerkleedjes).

Beveiliging tegen kantelen

De apparaten VF 2... en VF 3... moeten beveiligd zijn tegen kantelen. Hiervoor is aan de achterwand van het toestel een ketting aangebracht. Een bijgeleverd haak oog (apart verpakt) wordt d.m.v. een passende kunststof-plug (5 mm) aan de wand bevestigd, waarbij een treksterkte van min. 200 N gewaarborgd moet zijn. De ketting wordt overeenkomstig de afstand van de wand in het haak oog gehangen, de verbindingsschakel met een tang dichtgebogen.

Wanneer de kantelbeveiliging met het meegeleverde toebehoor niet bereikt, b.v. bij styroporisolatie binnen aan de wanden, moet door de installateur een passende wandbevestiging worden gekozen.

Bij de andere apparaten moet de installateur beslissen of een wandbevestiging noodzakelijk is (b.v. bij oneffen vloeren) en deze eventueel met passende middelen verrichten.

Instructions de montage

Montagehandleiding

Montage du radiateur

Sortir le radiateur de son emballage. Retirer le support à claire-voie. Mettre le radiateur en place. Observer les écartements de sécurité et le dispositif anti-bascule! (voir page 25).

Dévisser les deux vis de fixation et enlever la grille de sortie d'air.

Retirer l'assemblage par boulons entre la façade et les deux parois latérales.

Conserver les vis et les rondelles dentées, qui seront réutilisées.

Faire basculer la façade vers l'avant et la dégager de la pliure de retenue supérieure.

Marque:

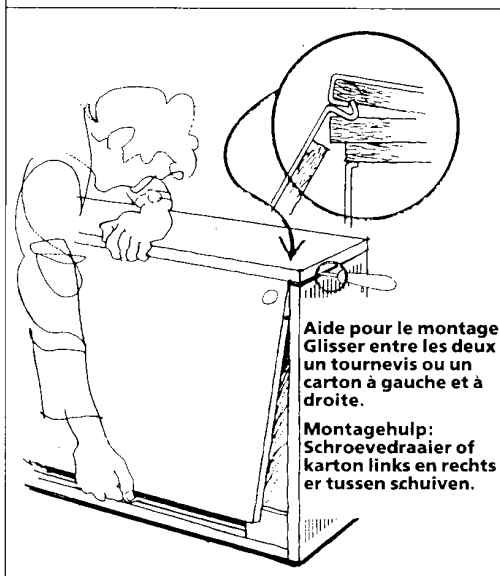
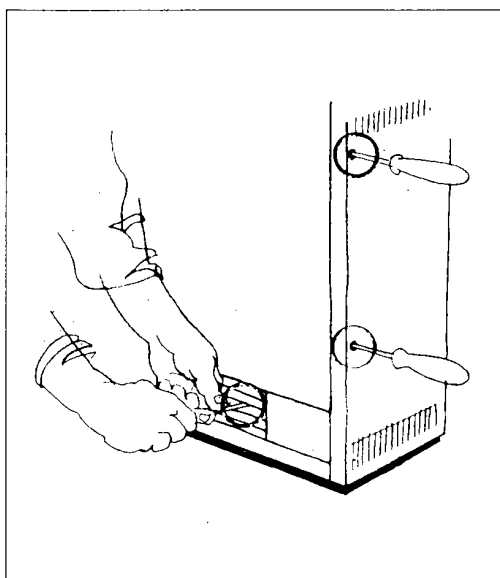
Pour faciliter la dépose, frapper légèrement de la paume de la main sur le bord supérieur de la façade.

Retirer complètement le côté droit. Le compartiment réservé au branchement électrique se trouve ainsi dégagé.

Il n'est pas nécessaire de retirer la plaque de recouvrement. Introduire les conduites électriques et réaliser la décharge de traction (voir également Raccordement électrique, page 13).

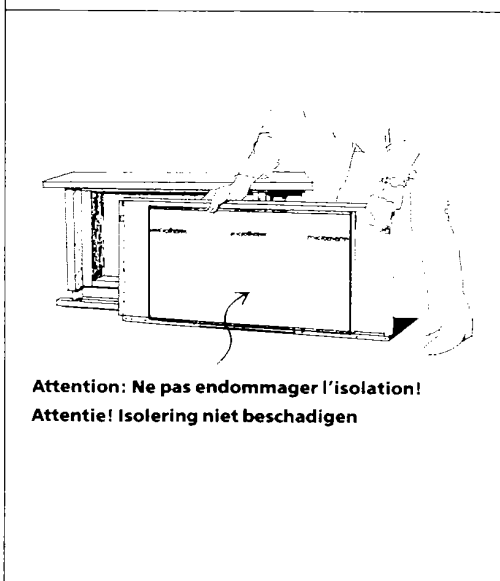
Attention!

L'isolation microthermique est collée dans la façade. Placer la façade contre le mur de sorte que l'isolation microthermique ne puisse pas être abîmée par des arêtes vives.



Aide pour le montage:
Glisser entre les deux un tournevis ou un carton à gauche et à droite.

Montagehulp:
Schroevendraaier of karton links en rechts er tussen schuiven.



Attention: Ne pas endommager l'isolation!
Attentie! Isolering niet beschadigen

Apparatuurmontage

Apparaat uit de verpakking nemen. Lattenrooster verwijderen. Apparaat plaatsen.

Op veiligheidsafstanden en kipweerstand letten! (zie pagina 25).

Luchtuitlaatrooster door verwijderen van de 2 bevestigingsschroeven er afnemen.

Voorste schroefverbinding tussen de voorwand en de beide zijwanden verwijderen.

Bewaart u de schroeven en de getande borgringen om ze opnieuw te gebruiken.

Voorwand naar voorzijde loszwaaien en uit de bovenste bevestigingsomranding losmaken.

Aanwijzing:

Een lichte klap met de handpalm tegen de bovenkant van de voorwand vergemakkelijkt de demontage.

Rechter zijwand volledig verwijderen. De elektrische aansluitingsruimte ligt nu bloot.

Het deksel hoeft niet te worden verwijderd. Aansluitingsleidingen inbrengen en trekkracht ontlasten (zie ook elektrische aansluiting p. 13).

Attentie!

De microthermisolering is in de voorwand vastgeplakt. De voorwand zo tegen de muur plaatsen, dat de microthermisolering niet kan worden beschadigd door scherpe kanten.

Instructions de montage

Montagehandleiding

Retirer les tôles avant du noyau. Ne pas endommager les éléments de calorifugeage! Enlever le paquet se trouvant à l'intérieur. Retirer le dispositif de retenue pour le transport. Veiller, ce faisant, à ne pas endommager les isolations.

Nettoyer l'intérieur (aspirateur).

Si les tôles arrière du noyau visibles se sont déplacées pendant le transport, les remettre à leur place initiale de sorte que la totalité de l'isolation microthermique soit recouverte.

Les radiateurs VF 220 – VF 775 sont livrés avec des résistances posées. Dégager légèrement les résistances de l'isolation vers la gauche et les faire basculer vers l'extérieur.

Montage des éléments d'accumulation arrière:

Mettre les éléments d'accumulation de droite et de gauche en place. Terminer par l'élément central. Veiller impérativement à ce que l'isolation ne soit pas endommagée. Repousser les éléments de la rangée arrière jusqu'à la tôle arrière du noyau.

Attention!

Poser les éléments de la rangée supérieure dans le sens inverse (voir „Composition du noyau”, page 35). Cela permet d'obtenir une fente d'aération deux fois plus haute.

Remarque:

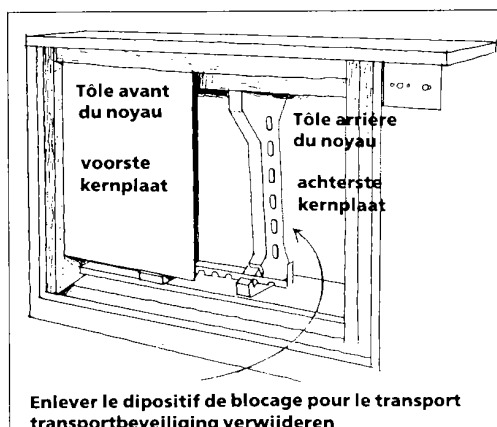
Pour faciliter la mise en place des éléments supérieurs, maintenir la tôle du noyau contre la partie supérieure de l'isolation afin de protéger celle-ci de tout endommagement.

Montage des résistances:

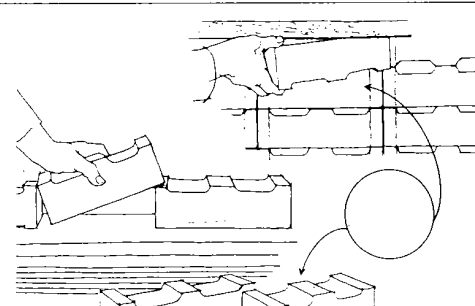
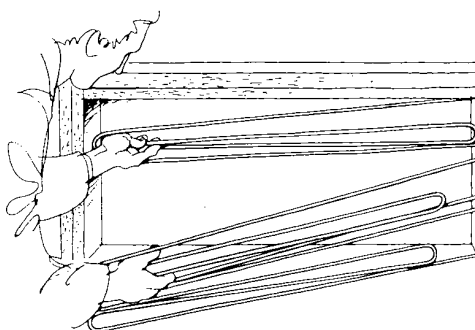
Mettre les porte-résistances en place. Emmancher pour cela le pied coudé entre la rangée inférieure des éléments d'accumulation et l'isolation du fond.

Attention!

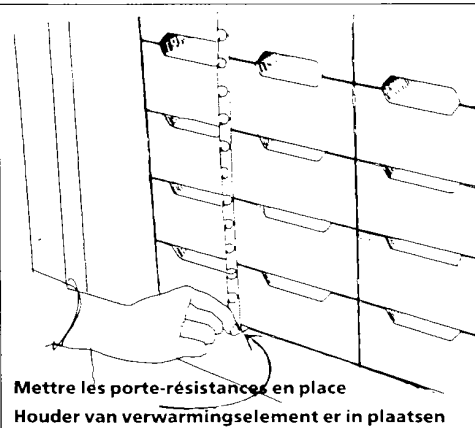
Ne pas les mettre devant des conduites d'air (voir „Composition du noyau”, page 35).



Enlever le dispositif de blocage pour le transport
transportbeveiliging verwijderen



Attention:
Poser les éléments de la rangée supérieure dans le sens inverse!
Attentie:
Bovenste rij er omgekeerd inzetten!



Mettre les porte-résistances en place
Houder van verwarmingselement er in plaatsen

Voorste kernplaten er uitnemen. Warmtedempingsplaten niet beschadigen! Bijartikel uit de binnenruimte verwijderen. Transportbeveiliging verwijderen. Daarbij isolering niet beschadigen.

Binnenruimte reinigen (stofzuiger).

Indien de achterste zichtbare kernplaten tijdens het transport verschoven zijn, moeten ze weer in hun oorspronkelijke stand worden gebracht, zodat de gehele microtherm-isolering wordt afgedekt.

De toestellen VF 220 – VF 775 worden met ingebouwde verwarmingselementen geleverd. De verwarmingselementen een stukje naar links uit de isolatie trekken en naar buiten kantelen.

Montage van de achterste stenenrij:

Chamottestenen rechts en links plaatsen. Middelste steen het laatst. Er steeds op letten dat de isolering niet wordt beschadigt. Stenen van de achterste rij tot aan de achterste kernplaat schuiven.

Attentie:

Bovenste stenenrij omgekeerd plaatsen (zie opslagkernopbouw p. 35). Daardoor ontstaat een dubbel zo hoge luchtspleet.

Aanwijzing:

Het plaatsen van de bovenste stenen wordt vergemakelijkt, wanneer men de voorste kernplaat als bescherming tegen beschadigingen boven tegen de isolering aan houdt.

Montage van de verwarmingselementen:

Houder van de verwarmingselementen monteren. Hiervoor hoekvormige voet tussen onderste stenenrij en bodemisolering drukken.

Attentie!

Niet voor luchtgeleidingskanalen monteren (zie opslag-kernopbouw p. 35).

Instructions de montage

Montagehandleiding

Introduire avec précaution les résistances dans l'espace prévu pour leur branchement en les faisant passer dans les découpes prépercées dans le calorifugeage.

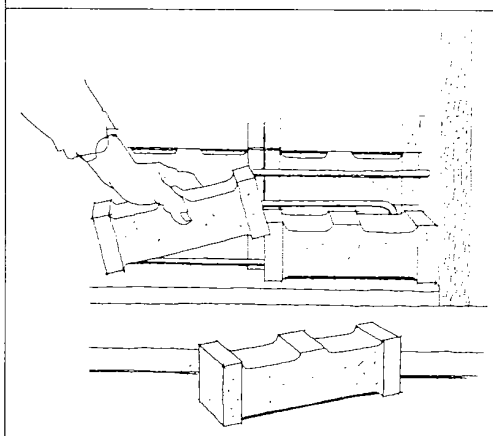
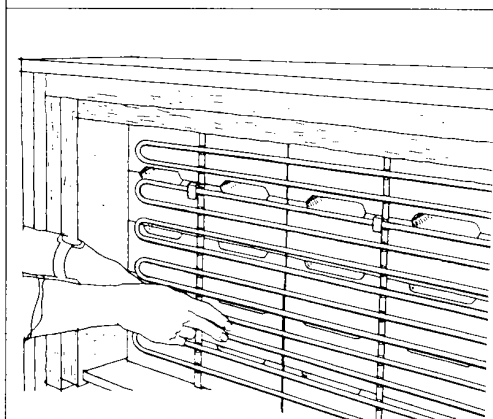
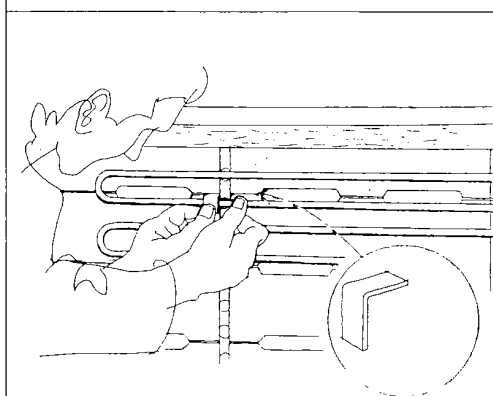
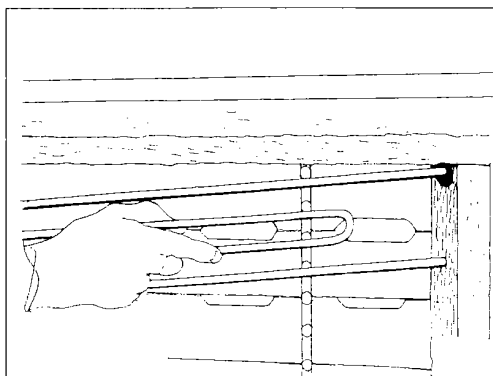
Accrocher les résistances supérieures de sorte que la collerette de butée repose entre la face extérieure droite du noyau et la calorifugeage.

Glisser l'élément en L jointe au radiateur sous l'élément supérieur, à côté du porte-résistances. Les porte-résistances et les résistances se trouvent ainsi bloqués.

Accrocher de la même façon les deux résistances inférieures.

Montage de la rangée avant de briques:

Lorsque toutes les résistances sont accrochées, poser les briques d'accumulation avant de la droite vers la gauche. Terminer par l'élément central.



Verwarmingselement door de voorgeperforeerde openingen van de isolering voorzichtig in de aansluitingsruimte schuiven.

Bovenste verwarmingselement zo ophangen, dat de aanslagflens tussen de rechter buitenzijde van de kern en de warmtedemping komt te liggen.

L-hoek van het bijartikel onder de bovenste steen naast de houder van het verwarmingselement schuiven. Daardoor worden de houder van het verwarmingselement en het verwarmingselement gefixeerd.

De beide onderste verwarmingselementen op dezelfde manier ophangen.

Montage van de voorste stenenrij:

Wanneer alle verwarmingselementen zijn opgehangen, voorste chammottestenen er van rechts naar link inleggen. De middelste steen het laatst.

Instructions de montage

Montagehandleiding

Attention!

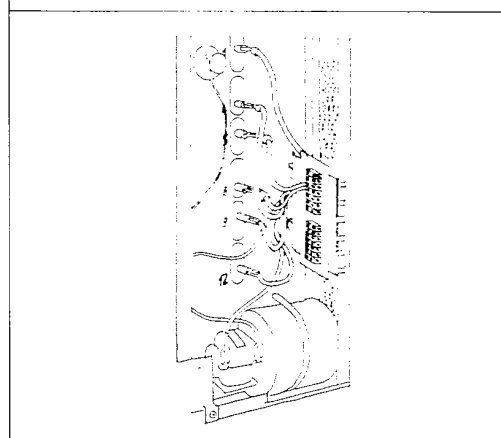
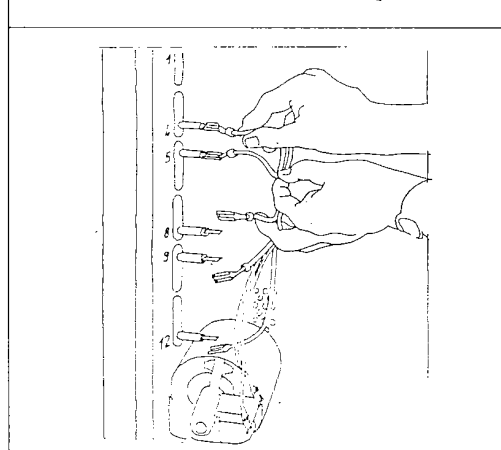
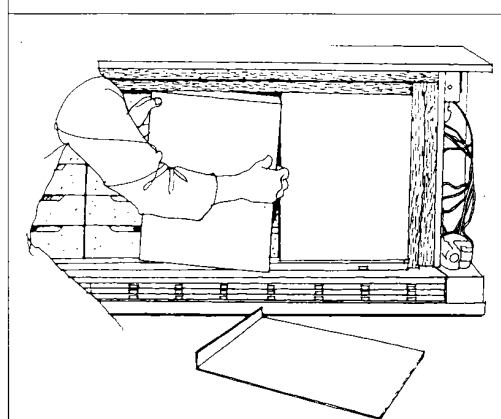
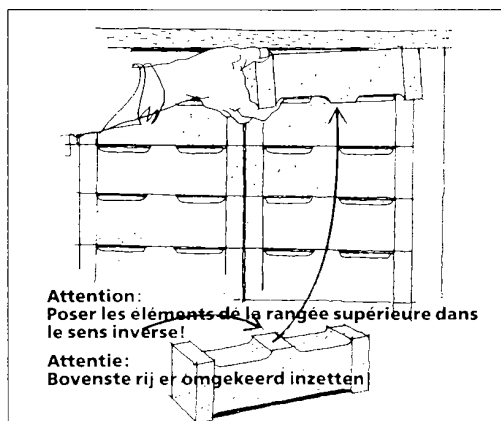
Inverser les éléments de la rangée supérieure.

Pour faciliter la mise en place des derniers éléments, maintenir la tôle avant du noyau contre la partie supérieure de l'isolation afin de protéger celle-ci.

Une fois les éléments d'accumulation mis en place, poser les tôles avant du noyau. Pour cela, glisser la pliure à angle droit en haut, entre l'élément et l'isolation.

Enlever absolument tout reste de laine minérale des extrémités des résistances avant de poser les fiches de raccordement.

Raccorder les résistances des radiateurs ayant des jeux de résistances. Emmancher pour cela sur les extrémités de raccordement des résistances les fiches de raccordement portant une marque.



Attentie!

Bovenste stenenrij er omgekeerd inzetten.

Het inzetten van de laatste stenen wordt vergemakkelijkt, wanneer men de voorste kernplaat als bescherming boven tegen de isolering aan houdt.

Wanneer het toestel met stenen gevuld is, worden de voorste kernplaten aangebracht. Hierbij haakse afkantung boven tussen steen en isolering schuiven.

Voor het aanbrengen van de aansluitstekkers dienen de uiteinden van de verwarmingselementen beslist te worden ontdaan van steenwol.

Bij apparaten met verwarmingselement-sets moeten de verwarmingselementen worden aangesloten.

Daarvoor de gekenmerkte aansluitstekkers op de aansluit-eindstukken van de verwarmingselementen steken.

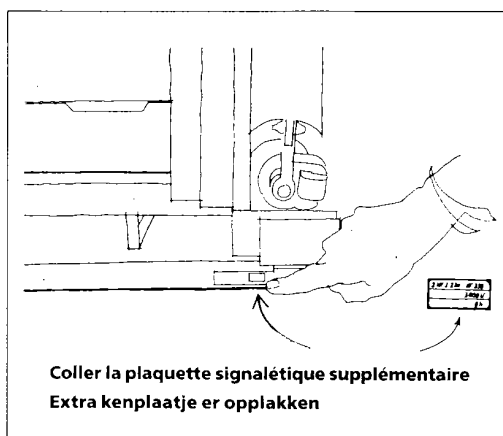
De tussenwand is eveneens van de desbestreffende standaardgetallen voorzien.

Instructions de montage

Montagehandleiding

Attention! Remarque importante!

Coller sur la case de la plaque signalétique bordée d'un trait épais la plaquette signalétique supplémentaire du jeu de résistances indiquant la puissance absorbée nominale ainsi que la durée nominale de recharge (paquet joint au radiateur). Comparer auparavant les indications figurant sur l'étiquette et la puissance absorbée mesurée.



Coller la plaquette signalétique supplémentaire
Extra kenplaatje er opplakken

Attentie! Belangrijke aanwijzing!

Extra kenplaatje van de verwarmingselement-set met vermelding van de nominale opname en nominale oplaadduur (bijartikel) op het vet omrande veld van het kenplaatje plakken.

Vooraf dient het opschrift van het etiket te worden vergeleken met de gemeten vermogenopname van het toestel.

Thermotechnik G.Bauknecht GmbH		Art.Nr. 313 850	Service-Nr.: 46/0100-00.00-
	Verk.Beiz. VF 400	Ventilator: 1/N/PE-220V50HZ 20W	Vor dem Zugang zu den Anschlußklemmen müssen alle Speisestromkreise unterbrochen werden.
	Nennaufnahme 2000 - 4000 W	Zusatzheizung: 1/N/PE-220V	
	Nennladedauer 16 - 8 h	Nominaufnahme:	
	Nennspannung 3/N/PE-380V50Hz	Gewicht: 166 kg	
	Made in Germany KKW	FD	
		Typ M 402	

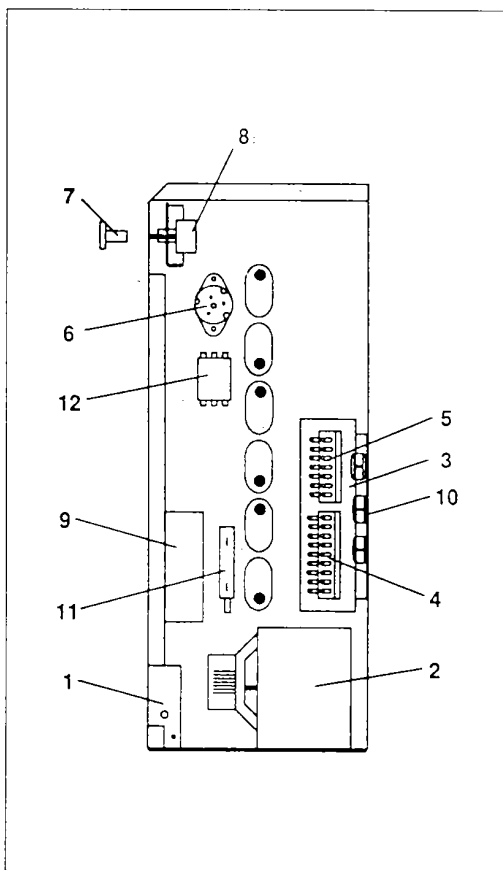
Nennaufnahme = Consommation de courant nominale = Nominale opname · **Nennladedauer** = Durée nominale de charge = Nominale oplaadduur · **Nennspannung** = Tension nominale = Nominale spanning · **Gebläse** = Ventilateur = Ventilator · **Zusatzheizung** = Chauffage supplémentaire = extra verwarming · **Nennaufnahme** = Consommation de courant nominale · Nominale opname **Vor dem Zugang zu den Anschlußklemmen müssen alle Stromkreise unterbrochen werden.** = Tous les circuits doivent être interrompus avant d'accéder aux bornes de raccord. = Voor de toegang tot de aansluitklemmen moeten alle stroomkringen worden onderbroken.

1. Grille de sortie de l'air chaud
2. Ventilateur
3. Tôle de connexions
4. Barrette de raccordement – Bloc de restitution
5. Barrette de raccordement – Bloc de recharge
6. Thermostat de protection
7. Bouton rotatif pour la charge
8. Potentiomètre de charge
9. Régulateur électronique de charge
10. Orifice pour l'introduction d'une conduite – avec décharges de traction
11. Résistance additionnelle pour le ventilateur (n'existe pas sur tous les modèles)
12. Relais électro-thermique

Branchement au réseau

Ce radiateur électrique à accumulation correspond à la catégorie de protection I. Il ne doit être utilisé qu'avec un branchement de terre.

Le branchement au réseau doit être effectué conformément aux spécifications correspondantes. Il faut en outre tenir compte des prescriptions de l'entreprise d'électricité régionale ou nationale.



1. Uitblaasrooster
2. Ventilator
3. Schakelplaat
4. Klemlijst ontladingsgedeelte
5. Klemlijst oplaadgedeelte
6. Veiligheidstemperatuur-regelaar
7. Draaiknop oplading
8. Intensiteitsregelaar voor oplading
9. Elektronische oplaadregelaar
10. Opening voor kabel met trekontlastingen
11. Voorweerstand voor ventilator (niet bij alle modellen)
12. Thermorelais

Aansluiting aan het net

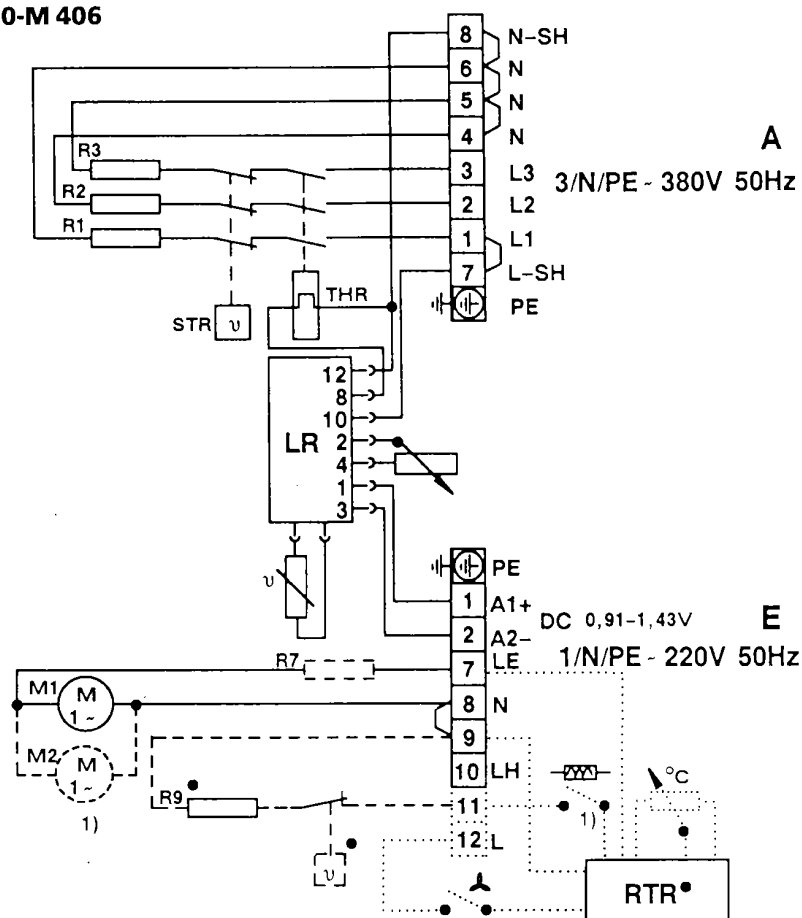
Deze elektrische accumulatorekachel is een toestel van de veiligheidsklasse I en mag slechts in bedrijf worden genomen met een aarding.

De aansluiting aan het net moet geschieden volgens de desbetreffende, geldige veiligheidsvoorschriften en eventuele regionale aanvullende voorschriften.

Schéma de cablage VF/VN . . .

VDE-Typen: M 400-M 406

Schakelschema VF/VN . . .



● en option

1) n'existe pas sur tous les modèles

Attention: pour la mise en fonction de l'appareil sans le régulateur de charge automatique shunter les A₁+ et A₂-.

● in optie verkrijgbaar, niet seirematig ingebouwd

1) verkrijgbaar, al naargelang type en uitvoering

opgelet: bij werking zonder oplaadbesturing, klemmen A₁+, A₂- overbruggen.

A – Charge
 A₁+, A₂- – Contrôle de charge
 E – Décharge
 LE – Fil (décharge) pour ventilateur (position chauffage continue)
 LH – Fil pour chauffage d'appoint
 TR – Régulateur de température
 STR – Limiteur protecteur de température
 M1, M2 – Ventilateur
 L1, L2, L3 – Phase
 N – Neutre
 PE – Conducteur de protection
 R1, R2, R3 – Elements chauffants
 R7 – Résistance série
 R9 – Chauffage d'appoint
 RTR – Thermostat d'ambiance
 LR – Régulateur électronique de charge
 THR – Relais électro-thermique

A – Opiaden
 A₁+, A₂- – Oplaadsturing
 E – Ontladen
 LE – Ontlaadleiding vor ventilator (continue verwarmingsfase)
 LH – Leiding voor aanvullende verwarming
 TR – Temperatuur regelaar
 STR – Beveiligings temperatuurregelaar
 M1, M2 – Ventilator
 L1, L2, L3 – Fase
 N – Nulleider
 PE – Aardleider
 R1, R2, R3 – Verwarmingselement
 R7 – Voorweerstand
 R9 – Continue verwarmingsfase
 RTR – Kamertemperatuurregelaar
 LR – Elektronische oplaadregelaar
 THR – Thermorelais

Instructions de montage

Montagehandleiding

Montage final du radiateur:

Nettoyer soigneusement (à l'aspirateur) la partie où l'air est évacué et la partie réservée aux connexions.

Visser le côté droit à l'arrière. Utiliser impérativement des rondelles dentées!

Remarque:

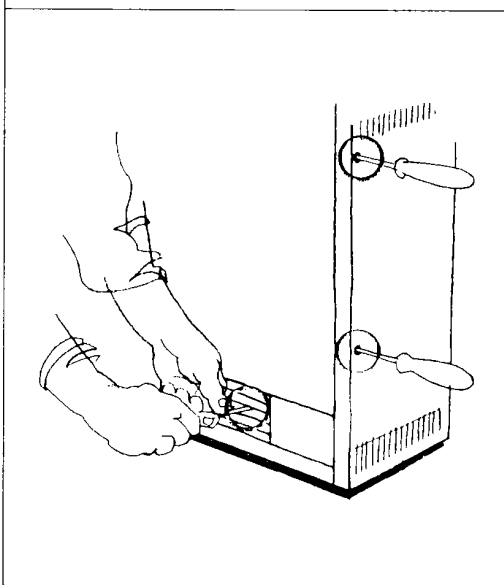
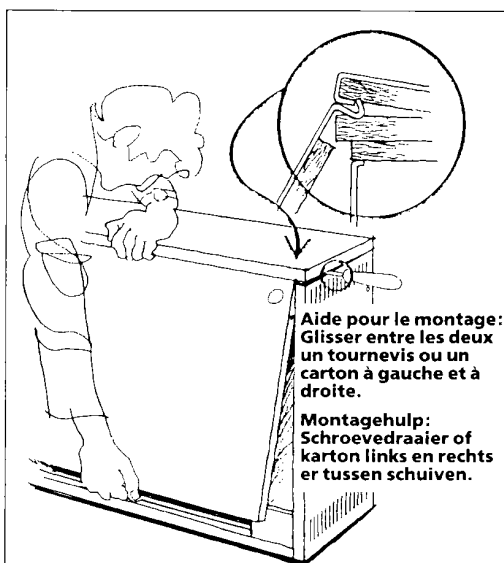
Appliquer la façade contre la plaque de recouvrement et faire prendre l'encoche à celle-ci en la frappant légèrement de la paume de la main.

Visser les côtés.

Fixer la grille de sortie de l'air au moyen de deux vis (rondelles dentées).

Enfoncer les capuchons joints au radiateur dans les trous de boulonnage des côtes (4 capuchons de chaque côté).

Le montage du radiateur est alors terminé.



Eindmontage van het toestel:

Luchtafblaasruimte en schakelruimte grondig reinigen (stofzuiger).

Rechter zijwand achteraan vastschroeven. Getande borgringen bé Eslist gebruiken!

Voorwand in de afkanting aan het deksel hangen.

Aanwijzing:

Voorwand tegen deksel drukken en met lichte klap van de handpalm op het deksel laten invangen.

Zijwanden vastschroeven.

Luchtuitlaatrooster met 2 schroeven bevestigen (getande borgringen).

Afdekdoppen uit bijartikel in de schroefgaten van de zijwanden drukken (telkens 4 stuks).

De montage van het toestel is hiermee afgesloten.

Instructions de montage

Montagehandleiding

Mise en service

Quand tous les travaux d'installation et de raccordement sont terminés, contrôler le bon fonctionnement du radiateur.

En cas d'installation dans un pays soumis aux prescriptions de la VDE (Association des Electrotechniciens Allemands), effectuer au moins les contrôles suivants:

Contrôle de l'isolement avec un courant d'au moins 550 V, par exemple avec un ohmmètre à magnéto. L'isolement doit présenter une résistance d'au moins 0,5 MΩ.

L'installateur doit mesurer la puissance nominale absorbée (par exemple avec un compteur de kWh et un compteur horaire). Cette mesure peut être remplacée par une mesure de la résistance à froid.

Attention: A observer par l'électricien lors de la première mise en marche!

Pour des raisons inhérentes à la fabrication, une partie du calorifugeage contient des liants qui peuvent dégager des odeurs désagréables lorsque la radiateur chauffe pour la première fois. Toujours faire chauffer le radiateur avant son utilisation normale par l'utilisateur.

La pièce devrait autant que possible ne pas être utilisée quand le radiateur chauffe pour la première fois, veiller absolument à ce que la pièce soit suffisamment aérée!

La première mise en température fait partie de la mise en service par l'électricien; procéder de la façon suivante pour les radiateurs neufs ainsi que, éventuellement, lorsque le calorifugeage en laine minérale a été remplacé, par exemple après le déplacement d'un radiateur:

1. Charge du radiateur et décharge simultanée

- Mettre pour cela la commande de la recharge hors circuit (par exemple par une simulation de température sur le micro-ordinateur ou en shuntant les lignes pilotes Z1 et Z2).
- Tourner le potentiomètre de charge (voir page 22) à fond vers la droite.

Pour assurer une aération continue du radiateur, effectuer en même temps les opérations suivantes:

- Régler le thermostat sur la température maximale.
- Mettre le ventilateur en marche (s'il y a un interrupteur).

Après avoir effectué ces réglages, laisser le radiateur se charger pendant au moins huit heures en le déconnectant si nécessaire. Essuyer avec un chiffon humide la condensation apparaissant éventuellement sur les surfaces extérieures du radiateur.

2. Charger le radiateur au maximum jusqu'au déclenchement du régulateur de charge

- Afin d'obtenir une charge maximale, régler le thermostat d'ambiance sur la température la plus basse possible.

La première mise en température est alors terminée. Mettre l'installation normalement en marche. Régler la commande de charge et le thermostat d'ambiance sur la marche normale.

Inbedrijfstelling

Wanneer alle montage- en aansluitwerkzaamheden beëindigd zijn, dient het toestel op zijn functie te worden onderzocht.

Bij het installeren binnen het geldigheidsgebied van de VDE-voorschriften dienen de volgende minimale controles te worden uitgevoerd:

Isolatiecontrole met een spanning van minstens 500 V, b. v. met een krukinductor*. De isolatieweerstand moet minstens 0,5 Ω bedragen.

Door de monteur dient de vermogensopname te worden gemeten (b. v. met kWh-teller en h-teller). Ter vervanging kan een koude-weerstandsmeting plaatsvinden.

Attentie: voor de eerste inbedrijfstelling door de monteur in acht te nemen!

Op grond van de productie bevat een deel van de warmtedemping bindmiddelen, die bij de eerste verwarming van het toestel onaangename geuren kunnen opwekken. Voor normaal gebruik door de gebruiker het toestel doorverwarmen.

Tijdens de eerste verwarming dient het vertrek bij voorkeur niet te worden gebruikt, steeds voor voldoende ventilatie zorgen.

De eerste verhitting is een bestanddeel van de inbedrijfstelling door de elektromonteur en dient bij nieuwe apparatuur alsmede evtl. na de vernieuwing van steenwol-warmtedemping b. v. na het verplaatsen van een toestel als volgt te worden uitgevoerd:

1. Apparaat opladen en tegelijk ontladen

- Daarvoor de oplaadbesturing buiten werking stellen (b. v. door temperatuurstimulering bij de microcomputer of door het verbinden van de besturingsleiding Z1 en Z2).
- Intensiteitsinsteller (zie pagina 22) geheel naar rechts draaien.

Voor de voortdurende ventilatie van het toestel tegelijk:

- Kamertemperatuur-regelaar op hoogste temperatuur instellen.
- Ventilator inschakelen (indien schakelaar aanwezig).

In deze instelling het toestel minstens acht uur lang opladen, evtl. door vrijeschakelen van de installatie. Eventueel vormt er zich aan de buitenvlakken van het toestel een neerslag; s. v. p. met vochtige doek afwrijven.

2. Apparaat volladen tot laadregelaar hierop aanspreekt

- Daarbij kamertemperatuur-regelaar op laagste temperatuur instellen om een volledige lading te bereiken.

Vervolgens is het toestel verwarmd. De installatie volgens de voorschriften in bedrijf stellen. Laadbesturing en kamertemperatuur-regelaar op normaal bedrijf instellen.

Instructions de montage

Montagehandleiding

Nouveau montage

Après leur installation, les radiateurs qui ont déjà été en service et qui ont été désassemblés et réinstallés à un autre endroit doivent être mis en service comme cela est indiqué au chapitre „Mise en service“. Lors du montage, veiller à ce que le calorifugeage ne soit pas endommagé. Les parties endommagées du calorifugeage doivent être remplacées.

Mise en service après le réassemblage

Le technicien doit surveiller la première charge commençant avec le radiateur froid (température ambiante) et finissant avec la mise hors circuit par le régulateur de charge.

Noter la consommation d'électricité, qui ne doit alors pas être supérieure à 125% de la charge nominale indiquée sur la plaquette signalétique.

Indication pour les réparations

Contacter le point de service après-vente le plus proche s'il arrive que le radiateur présente des défauts malgré l'utilisation de pièces de grande qualité et malgré le soin apporté à la fabrication.

Les radiateurs sont dotés d'un calorifugeage de haute qualité dont l'enveloppe en soie de verre se trouvant du côté du noyau fait l'objet d'une décomposition mécanique après la première charge. N'enlever la façade sur laquelle le calorifugeage est collé que pour remplacer des résistances. Tous les autres composants sont accessibles après avoir enlevé le côté et la grille de sortie d'air ainsi que, si nécessaire, le recouvrement supérieur.

Opnieuw monteren

Toestellen die reeds in bedrijf waren en op een andere plaats opnieuw worden geplaatst, moeten na de plaatsing overeenkomstig de aanwijzingen onder „inbedrijfstelling“ in bedrijf worden gesteld. Bij de montage dient erop te worden gelet, dat de wartedemping onbeschadigd is. Beschadigde onderdelen van de warmtedemping moeten worden vervangen.

Inbedrijfstelling na hernieuwd samenbouwen

Het eerste opladen, uitgaande van de koude apparatuur-oetstand (kamertemperatuur) tot het uitschakelen van de laadregelaar moet door de monteur worden gecontroleerd.

De daarbij opgenomen elektrische stroom dient te worden vastgesteld en mag niet meer dan 125% van de op het typeplaatje aangegevenen nominale oplading bedragen.

Reparatieaanwijzing

Mocht uw toestel ondanks de gebruikte kwaliteitsonderdelen en de bij de produktie toegepaste zorgvuldigheid gebreken gaan vertonen, informeert u dan s. v. p. uw dichtsbij zijnde klantenservice.

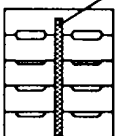
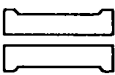
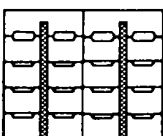
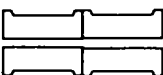
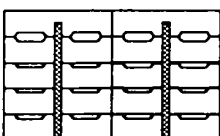
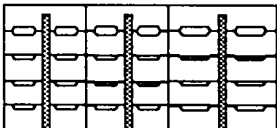
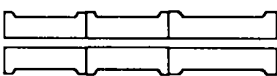
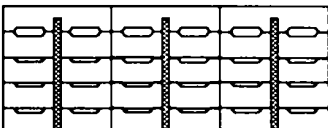
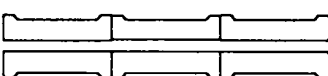
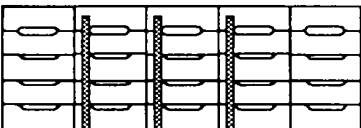
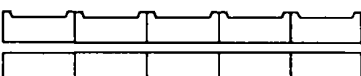
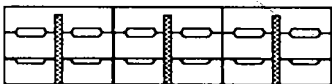
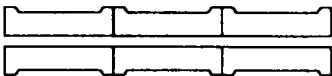
De toestellen zijn met een hoogwaardige warmtedemping uitgerust, waarvan de glaszijdeomhulling aan de zijde van de kern na de eerste volledige oplading mechanisch wordt opgelost. Verwijdert u de voorwand met ingeplakte warmtedemping slechts bij het vervangen van verwarmingselementen. Alle overige onderdelen zijn na het wegnemen van de zijwand en van het luchtuitlaatrooster en evtl. van het deksel toegankelijk.

Instructions de montage

Montagehandleiding

Composition du noyau

Accumulatorkernstructuur

VF 220, VF 200 2xColls 31 2xCollo 31 support de résistances honder van de verwarmings- elementen  vue d'en face vooraanzicht  vue d'en haut borenaanzicht Brique K ²⁾ Steen K ²⁾	VF 330, VF 300 4xColls 32 4xCollo 32   Brique L ¹⁾ Steen L ¹⁾	VF 440, VF 400 4xColls 31 4xCollo 31   Brique K ²⁾ Steen K ²⁾
VF 550, VF 500 2xColls 31 2xCollo 31 4xColls 32 4xCollo 32   Brique L ¹⁾ Steen L ¹⁾ Brique K ²⁾ Steen K ²⁾	VF 660, VF 600 6xColls 31 6xCollo 31   Brique K ²⁾ Steen K ²⁾	VF 775 10xColls 35 10xCollo 35   Brique M ³⁾ Steen M ³⁾
VN 400 3xColls 33 3xCollo 33   Brique K ²⁾ Steen K ²⁾		

- 1) Brique L 254 x 86 x 96 mm
- 2) Brique K 320 x 86 x 96 mm
- 3) Brique M 160 x 86 x 148 mm

- 1) Steen L 254 x 86 x 96 mm
- 2) Steen K 320 x 86 x 96 mm
- 3) Steen M 160 x 86 x 148 mm

Montagehandleiding

Information technique sur le radiateurs

Technische gegevens

Verk. Bez. Typ	VDE Type	kW Puissance nom	Jeu de résistances set verwarmingselem.		Dimensions (mm) Afmetingen (mm)			Colis Collo		Gew. kg Poids total kg	
		Opgenomen vermogen	Verk.-Bez.	Art.-Nr.	Largeur Breedte	Hauteur Hoogte	Profondeur Diepte	Nombre Aantal	Colis-No. Collo-Nr.		Poids Gew.
VF 220	M 400	2,0	—	—	590	650	250	2	31	32,0	89
VF 330	M 401	3,0	—	—	780	650	250	4	32	25,5	132
VF 440	M 402	4,0	—	—	910	650	250	4	31	32,0	165
VF 550	M 403	5,0	—	—	1100	650	250	2	31 4	32,0 32	211 25,5
VF 660	M 404	6,0	—	—	1230	650	250	6	31	32,0	242
VF 775	M 405	7,5	—	—	1100	650	360	10	35	25,5	314
VF 200	M 400	1,25	HF 212	316 090	590	650	250	2	31	32,0	89
		1,6	HF 216	316 100							
		2,0	HF 220	315 210							
VF 300	M 401	1,8	HF 318	313 870	780	650	250	4	32	25,5	132
		2,4	HF 324	314 110							
		3,0	HF 330	315 220							
VF 400	M 402	2,7	HF 427	315 900	910	650	250	4	31	32,0	165
		3,2	HF 432	314 120							
		4,0	HF 440	315 230							
VF 500	M 403	4,0	HF 540	314 180	1100	650	250	2 4	31 32	32,0 25,5	211
		5,0	HF 550	315 240							
VF 600	M 404	4,8	HF 648	314 200	1230	650	250	6	31	32,0	242
		6,0	HF 660	315 250							
VN 400	M 406	3,2	HN 432	314 130	1230	480	250	3	33	38,0	153
		4,0	HN 440	314 140							

Instructions de montage

Montagehandleiding

Thermostat d'ambiance

Observer les instructions de pose pour les thermostats d'ambiance incorporés RTE.

Les radiateurs à accumulation équipés d'un RTE ne doivent pas être dotés de carrelage sur les trois côtés car il serait alors impossible de garantir la précision de réglage du thermostat incorporé.

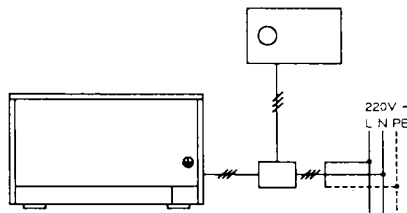
Chauffage d'appoint

Pour l'installation d'un chauffage d'appoint ZHS, observer les instructions de montage jointes (voir schéma électrique, page 31).

Réglage de la restitution pour radiateurs à accumulation

Ontladingsregeling voor verwarmingstoestellen op nachstroom

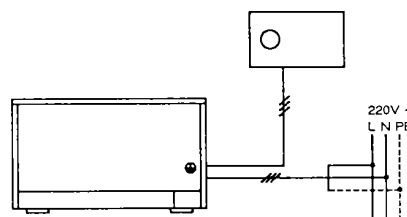
Thermostat d'ambiance
Kamertemperatuurregelaar



En cas de marche avec un chauffage d'appoint, il faut prévoir un conducteur supplémentaire entre le thermostat d'ambiance et le radiateur.

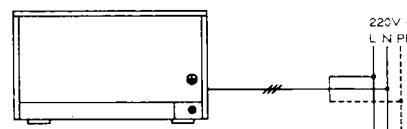
Bij bedrijf met extra verwarming is van de kamertemperatuurregelaar naar het toestel een extra ader vereist.

Thermostat d'ambiance
Kamertemperatuurregelaar



En cas de marche avec un chauffage d'appoint, il faut prévoir un conducteur supplémentaire entre le thermostat d'ambiance et le radiateur.

Bij bedrijf met extra verwarming is van de kamertemperatuurregelaar naar het toestel een extra ader vereist.



Thermostat d'ambiance
Kamertemperatuurregelaar

Kamertemperatuurregelaar

Bij inbouw-kamertemperatuurregelaars RTE dienen de montageaanwijzingen in acht te worden genomen.

Bij gebruik van een RTE mag aan het verwarmingstoestel op nachstroom geen 3-zijdige tegelbekleding aangebracht zijn, daar hierbij de regelprecisie van de inbouwregelaar niet gegarandeerd is.

Extra verwarming

De montage van de extra verwarming ZHS vindt plaats volgens de bijgesloten montageaanwijzing (zie schakelschema p. 31).

